

El rol de la música en el desarrollo de la competencia intercultural en la clase de español

Husta, Mihaela

Master's thesis / Diplomski rad

2024

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:409475>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-14**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za romanistiku

Uloga glazbe u razvijanju međukulturne kompetencije u nastavi španjolskog jezika

Ime i prezime studenta:
Mihaela Husta

Ime i prezime mentora (s titulama):
doc.dr.sc. Andrea-Beata Jelić

Zagreb, 2024

Universidad de Zagreb
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Departamento de Estudios Románicos

El rol de la música en el desarrollo de la competencia intercultural en la clase de español

Nombre y apellido del estudiante:

Mihaela Husta

Nombre y apellido del tutor:

doc.dr.sc. Andrea-Beata Jelić

Zagreb, 2024

Izjava o akademskoj čestitosti

Ovim potvrđujem da sam osobno napisala diplomski rad pod naslovom *Uloga glazbe u razvijanju međukulturne kompetecije u nastavi španjolskog jezika* i da sam njegova autorica. Svi dijelovi rada, podaci ili ideje koje su u radu citirane ili se temelje na drugim izvorima (mrežni izvori, udžbenici, knjige, znanstveni, stručni članci i sl.) u radu su jasno označeni kao takvi te su navedeni u popisu literature.

Ime Prezime

Zagreb, lipanj, 2024.

Sažetak

Međukulturna kompetencija nije usko vezana uz znanje stranih jezika već ju je moguće razvijati unutar materinjske kulture pojedinca (Petraović, 2016). Određena razina međukulturne kompetencije garantira pojedincu uspješnost u izravnoj ili neizravnoj međukulturnoj komunikaciji na stranom jeziku. Kulturne sadržaje u sklopu nastave stranih jezika moguće je uvesti na više načina (vizualnim, auditivnim, audiovizualnim itd.), no izrazito je bitno da ih se uvodi sa konkretnim primjerima i unutar konteksta (Sánchez Lobato *et al.*, 1998). Glazba je jedna od sastavnica kulture pa je i jedan od temeljnih sadržaja koji se koriste u nastavi stranih jezika (Pérez-Aldeguer, 2013). Dosadašnji načini korištenja glazbenih sadržaja u nastavi stranih jezika kao glavni cilj imali su uvježbavanje gramatičkih i leksičkih sadržaja (Hamish y Millares, 2002), no danas se to nastoji promijeniti i staviti naglasak na prisutnost kulturnih elemenata u pjesmama. U teorijskom dijelu rada izložit ćemo definiciju međukulturne kompetencije te njen razvoj i ulogu u nastavi stranog/ španjolskog jezika. Nakon toga analizirat će se uloga glazbe sa različitih gledišta (kao didaktičko sredstvo, u nastavi stranog jezika te u razvoju međukulturne kompetencije) te će se ukratko navesti i opisati prijašnja istraživanja vezana uz temu. U drugom dijelu provedit će se istraživanje anketom s učenicima španjolskog kao stranog jezika u gimnazijama grada Zagreba. Prije provođenja istraživanja, očekuju se rezultati koji pokazuju da se glazba koristi u nastavi španjolskog jezika i da osim za uvježbavanje gramatičkih i leksičkih sadržaja, nastavnici koriste glazbene materijale u svrhu promicanja interkulturalnosti i zbližavanja materinje i strane kulture te da ispitanici imaju pozitivan stav prema takvoj upotrebi glazbe. Na temelju rezultata dat će se mogući prijedlozi i sugerirati promjene u nastavnoj praksi. Rezultati istraživanja pokazuju da učenici imaju pozitivan stav prema korištenju glazbe u razvijanju međukulturne kompetencije, ali navode da se to nedovoljno primjenjuje u nastavnoj praksi.

Ključne riječi: međukulturna kompetencija, glazba, nastava stranog jezika, španjolski jezik

Resumen

La competencia intercultural no es estrechamente relacionada con el conocimiento de las lenguas extranjeras, es posible desarrollarla en la cultura materna del alumno (Petračić, 2016). Un cierto nivel de competencia intercultural garantiza al individuo éxito en la comunicación intercultural directa e indirecta en la lengua extranjera. En la clase de lengua extranjera, es posible introducir los contenidos culturales de varias maneras (visual, auditiva, audiovisual), sin embargo es crucial introducirlos con los ejemplos concretos y siempre usando el contexto (Sánchez Lobato *et al.*, 1998). La música es una de las componentes de la cultura y por eso es uno de los contenidos básicos utilizados en la enseñanza de las lenguas extranjeras (Pérez-Aldeguer, 2013). Los métodos anteriores de utilización de los contenidos musicales en la enseñanza de las lenguas extranjeras tenían como objetivo principal la práctica de los contenidos gramaticales y léxicos (Hamish y Millares, 2002), pero hoy se intenta cambiar y enfatizar la presencia de elementos culturales en las canciones. En la parte teórica del artículo presentaremos la definición de competencia intercultural y su desarrollo y papel en la enseñanza de lengua extranjera/ española. Luego, se analizará el papel de la música desde diferentes puntos de vista (como herramienta didáctica, en la enseñanza de lenguas extranjeras y en el desarrollo de la competencia intercultural), y se enumerarán y describirán brevemente las investigaciones previas relacionadas con el tema. En segunda parte, se llevará a cabo la investigación con la encuesta entre los estudiantes de español como lengua extranjera de la ciudad de Zagreb. Antes de realizar la investigación se harán hipótesis sobre los resultados que deberían demostrar que la música se utiliza en la enseñanza de la lengua española y que, además de practicar contenidos gramaticales y léxicos, los docentes utilizan materiales musicales con el propósito de promover la interculturalidad y acercar las culturas nativas y extranjeras y que los encuestados tienen una actitud positiva hacia dicho uso. A partir de los resultados se darán posibles propuestas y proporcionarán cambios en la práctica. Los resultados de la investigación muestran que los estudiantes tienen una actitud positiva hacia el uso de la música en el desarrollo de la competencia intercultural, pero afirman que esto es insuficientemente aplicado en la práctica docente.

Palabras clave: la competencia intercultural, la música, la clase de ele, el español

Tabla del contenido

1. Introducción	1
2. Concepto de la cultura	4
3. Interculturalidad	7
3.1 Desarrollo la competencia intercultural en la clase de ELE	10
3.2 Desarrollo la competencia intercultural en la clase de español	11
4. Posición de la música en la clase de lengua extranjera	16
4.1 Elección de la canción para la clase de ELE	18
4.2 Música en el desarrollo de la cultura en la clase de la lengua extranjera	20
4.3 Comprensión oral y los pasos para usar la canción en la clase de lengua extranjera	22
4.4 Tipos de ejercicios de usar con las canciones en la clase de lengua extranjera	23
4.4.1 Ejercicios en la fase antes de escuchar la canción	23
4.4.2 Ejercicios en la fase durante la canción	24
4.4.3 Ejercicios en la fase después de escuchar la canción	25
5. Investigaciones previas	26
6. Investigación sobre el rol de la música en el desarrollo de la competencia intercultural en la enseñanza del español	30
6.1 Objetivos de la investigación	30
6.2 Metodología	31
6.2.1 Corpus de los manuales de ELE	31
6.2.2 Participantes de la encuesta	31
6.2.3 Instrumentos y procedimiento	33
6.3 Resultados	33
6.3.1. Análisis de los manuales para la escuela secundaria	34
6.3.2. Encuesta con los alumnos	38
7. Discusión	49
8. Conclusión	53
9. Bibliografía	56
10. Anexos	59

1. Introducción

En el contexto de la lengua en general, pero también en el contexto de aprendizaje de la lengua, uno de los factores importantes es la cultura, o sea, la competencia intercultural. Con la competencia intercultural se define «la capacidad de comportarse con éxito y apropiadamente en la cultura materna o la capacidad de comportarse y con éxito con hablantes de otros idiomas y culturas en sus condiciones» (Novak-Milić y Gulešić-Machata, 2006:69). Dicho con otras palabras, la competencia intercultural se refiere a los contenidos culturales que uno debería adquirir sobre las culturas extranjeras a parte de la comunicación exitosa que debería lograr usando la lengua extranjera (Petravić, 2016). Por esto, el éxito de la comunicación con hablante de una lengua extranjera no depende solo de buen conocimiento de las estructuras gramaticales y léxicas, sino también depende de buen conocimiento y uso apropiado de los elementos culturales que forman parte de la cultura de la lengua extranjera que se usa para la comunicación (Petravić, 2016). Para comprender el término de la competencia intercultural, se necesita comprender los elementos que forman parte de la competencia intercultural, o sea la cultura y la interculturalidad. La cultura es un fenómeno social sin el que no existiría la sociedad porque es la cosa que une los individuos. Gracias a la complejidad del concepto de la cultura, existen varias divisiones y puntos de vista sobre la cultura por lo que nacen diferentes definiciones de la misma. La interculturalidad se manifiesta como el objetivo de la competencia intercultural, es imprescindible saber sobre los otros para ser capaz de tener una conversación exitosa.

Los términos la cultura y la música son elementos complicados y uno incluye el otro y es obligatorio que cada persona desarrolle ambos durante su vida. Ambos términos son difícil de entender y de definir porque con los años, la definición se cambió porque se añadieron elementos y se cambiaron los puntos de vista. Sin embargo, nos pueden servir las definiciones de la RAE (RAE, 2014) que hoy son ampliamente aceptadas. La cultura es vista como «conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico» (RAE, 2014). La música se define como «arte de combinar sonido de la voz humana o de los instrumentos, o de unos y otros a la vez, de suerte que produzcan deleite, conmoviendo la sensibilidad, ya sea alegre, ya tristemente» (RAE, 2014). Lo que falta en esta definición es la relación entre la música y la cultura que vamos a analizar en los párrafos siguientes.

Existe un campo que investiga especialmente esta relación y se llama la etnomusicología, el conjunto de etnología (estudio de cultura) y musicología (estudio de la música). Los objetivos de esta disciplina cambiaron durante los años, por ejemplo antes se investigaban «los supuestos orígenes de la música, en otros compararla con otras tradiciones o simplemente, coleccionar y rescatarla» (Kohl, 2007). Últimamente, dentro de esta disciplina se investiga cómo la modernización (la presencia de las redes sociales, la tecnología) y la globalización han influido en la relación entre la música, la cultura y la sociedad.

Hay las instituciones especializadas en esta disciplina. Cabe mencionar el Instituto de Investigación en Etnomusicología del Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires en Argentina. Allí analizan la música desde el punto de vista de «una práctica expresiva representativa de una comunidad» (Pérez Porto y Gardey, 2021). Se trata analizar y descubrir los procesos que ayudan a la creación y división de la música. Como los objetivos, también los elementos que se analizaban, cambiaron durante los años. A veces se analizaban solo algunos géneros u obras, un periodo específico, autores específicos. Hoy se trata de incluir todos esos elementos en una investigación completa.

En el contexto educativo, especialmente en el entorno de la enseñanza de las lenguas extranjeras, la competencia intercultural y su papel ya se investigan por últimos 30 años, siempre analizando y tratando de encontrar nuevas maneras de desarrollarla en clase. Han creado diferentes modelos de la competencia intercultural, pero todos tenían los elementos fundamentales similares, en otras palabras la competencia intercultural es el conjunto de los saberes y habilidades que se usan para poder hablar con las personas de otras culturas. Sin embargo, la manera y el contenido que se va a presentar a los alumnos en la clase depende del concepto de la competencia intercultural, o sea depende de «los puntos de vista teóricos, el contexto (nacional) de la educación lingüística y de la tradición de organizar ese segmento de la educación en el entorno cultural propio» (Petravić, 2016:14).

La música también es uno de los elementos fundamentales de la cultura así que es lógico mencionarla y usarla en el ámbito educativo porque una de las funciones de la enseñanza es enseñar la cultura, tan materna como extranjera. Todavía no hay solo una manera que es correcta de usar la música en el ámbito educativo, hay diferentes maneras y ejercicios con diferentes objetivos (desarrollo de la competencia gramatical, desarrollo de la competencia léxica, desarrollo de la

comprensión oral etc.). Es importante tener en cuenta los factores que influyen en la elección de las canciones, además el docente necesita organizar los ejercicios en tres grupos de trabajo con la canción. En el primer grupo hay los ejercicios que motivan a los alumnos, introducen el contenido y llaman la atención de los alumnos. Después hay los ejercicios relacionados a la comprensión de la canción (nivel de las letras y de los mensajes) que es la fase central de la clase, demanda de los alumnos el uso del conocimiento existente para aprender lo nuevo. Al final hay los ejercicios que sirven como recapitulación y afirmación de lo aprendido. La situación en los manuales muestra que las canciones no aparecen frecuentemente, que significa que depende del docente y de los alumnos si las canciones van a ser usadas en la clase.

Hemos elegido este tema porque creemos que el uso de la música en la enseñanza de las lenguas extranjeras tiene muchas ventajas, especialmente en cuanto a la competencia intercultural porque además de aprender el léxico, la entonación y otros elementos de la canción, se pueden aprender diferentes contenidos culturales de una manera fácil e interactiva. En general, la cultura en la clase de ELE se introducía a través de los textos en los manuales o algunos ejercicios adicionales con pocas explicaciones y detalles así que no se prestaba mucha atención a eso porque la cultura en estos ejercicios solo servía para introducir nuevos elementos gramaticales o léxicos (Sánchez Lobato *et al.*, 1998). El problema que surge muchas veces es que los textos «justificándose bajo el concepto de la facilidad, son poco rigurosos» (Sánchez Lobato *et al.*, 1998:37) y por esto la información resulta «poco veraz y muchas veces refuerzan una visión tópica y simplista de la realidad» (Ibidem). Debido a esta razón, nos interesa en esta investigación la opinión de los estudiantes y como ellos ven la utilidad de la música en su aprendizaje, especialmente en su desarrollo de la competencia intercultural.

2. Concepto de la cultura

La cultura se percibe como un elemento esencial en la vida de los individuos porque define las personas en cuanto a sus acciones dentro de la sociedad por lo que la cultura puede ser vista y definida desde muchos puntos de vista. Sin embargo, todas las definiciones incluyen el conjunto de costumbres, opiniones, creencias, ideas que caracterizan las personas (Petravić, 2016). No hay la persona que vive sin cultura y que no enriquece ese conjunto, de manera consciente o inconsciente porque la cultura es la creación humana. Ya de pequeños estamos expuestos a los contenidos culturales a través de los juegos, canciones, libros, los contenidos en la televisión, en familia y la sociedad. Aprendemos sobre la cultura materna y también de las culturas extranjeras. En el sistema educativo, se trata de incluir y desarrollar la propia cultura y la cultura extranjera para poder ser capaces entrar en la sociedad que es grupo de personas de diferentes nacionalidades, lenguas, religiones, creencias etc. Entiendo a los otros entendimos mejor nosotros mismos.

La antropología es una disciplina científica que se ocupa de analizar y definir las culturas, mirando todas las culturas al mismo nivel y sin la diversidad de las culturas no hay la sociedad (Equipo editorial, Etecé). La diversidad cultural se puede notar en la variedad de las lenguas, las religiones, el arte, la música, la estructura social. La relación entre la cultura y la sociedad es muy estrecha y uno sin otro no existe por lo que es importante educar desde los inicios a aprender sobre la propia cultura y sobre las otras y es importante mostrar cómo añadir a la riqueza cultural. Y eso es una de las principales funciones de la cultura, ayudar a los seres humanos de crear sus vidas, sirve de guía. Gracias a la modernización, los modos de aprender y repartir los conocimientos culturales cambian (no hay solo la división oral o escrita, hay el internet, las redes sociales, diferentes libros e investigaciones sobre el tema).

En cuanto a los elementos y las características, unos de los elementos identificadores de cada cultura son la historia, la lengua, la religión, los valores y la jerarquía social (Samovar *et al.*, 2009). No todas las culturas tienen todos los elementos identificadores, por eso hay una gran variedad de culturas y tipologías de ellas. En primer lugar, todas las culturas se aprenden, incluso aquella materna. El ser humano aprende desde su primer momento hasta el último. El proceso de aprendizaje puede ser hecho por la familia, amigos o personas educadas y este proceso se llama enculturación (Ibidem). Lo que presenta un grupo específico en aprendizaje de la cultura son los refranes, los mitos y las leyendas que son las formas que contienen los elementos y mensajes

culturales. En segundo lugar es el hecho que la cultura se aprende y además se trasmite de generación a generación. Es importante transmitir lo que se sabe para educar las generaciones futuras y para preservar la tradición larga. Así nacen las relaciones entre las personas desconocidas pero reparten algo que tienen en común, la cultura. En tercer lugar hay la concepción de la cultura como un conjunto de los símbolos. Los símbolos comprenden los gestos, la ropa, los dialectos, las banderas (Ibidem). El uso de los símbolos facilita la comprensión y el aprendizaje de la cultura. Al final, se trata de un sistema dinámico e integrado, que significa que cada día nacen nuevos conceptos culturales que entran en el sistema, y en cuanto al sistema integrado, todos los contenidos dentro de la cultura son entrelazados y si miramos uno, miramos también y la relación con los otros.

Hablando de los tipos de la cultura, la podemos dividir en la Cultura con mayúscula, la cultura esencial (o la cultura con minúscula) y la cultura con k. Con el término la Cultura (también llamada la cultura cultivada o legitimada) se describen las manifestaciones, las artes y la literatura (Vellegal, 2009). La cultura esencial comprende los valores, las creencias, las ideas, las opiniones. En otras palabras, este tipo de cultura incluye «aquello que todos los individuos, adscriptos a una lengua y cultura, comparten y dan por sobreentendido» (Ibidem). Y al final, la cultura con k incluye lo específico de cada subcultura, o sea se refiere a las costumbres y los usos que no hacen parte del estándar cultural y son usados solo por un grupo específico de las personas. Otra división de la cultura que se puede encontrar es la diferencia entre las culturas de contacto y culturas de no contacto (Ibidem). Las culturas de contacto (por ejemplo los españoles, los franceses, los italianos, los árabes etc.) basan sus relaciones en la sociedad en el contacto físico, usan más el lenguaje de cuerpo y las distancia entre los hablantes son menores. Por otra parte, las culturas de no contacto (por ejemplo los japoneses, los británicos, europeos del norte etc.) usan menos el lenguaje de cuerpo, tienen más reglas para tener una conversación (formal o informal). Existen y otras tipologías de las culturas que se forman según los componentes que las culturas tienen en común.

La cultura es la parte de la vida humana que no puede ser excluida como elemento particular porque la cultura interactúa con la lengua, con los pensamientos, las ideas, las creencias y todo lo que el ser humano hace y recibe a la base cotidiana. Por lo que se trata de un concepto que cada día cambia, también las definiciones de la cultura cambian. Los componentes de la cultura

muestran que sin uno no podría ser el otro y sin la cultura no existirán otros componentes del ser humano porque todos están entrelazados y desarrollando uno se desarrollan los otros.

3. Interculturalidad

Antes de definir la competencia intercultural, cabe definir la interculturalidad que es el objetivo que se quiere desarrollar con la competencia intercultural. El concepto de la interculturalidad en general nace gracias a los procesos como la socialización y la globalización (Olcina-Sempere *et al.*, 2020). En otras palabras, la interculturalidad se define como «el encuentro y la comunicación entre culturas, su interacción, el interés por otras cultura, su contraste y aprendizaje» (Barnabé Villodre, 2011:43). Los resultados de la interculturalidad, más preciso del proceso en el que pensamos en otras culturas diferentes de nuestra misma, son consciencia sobre otras culturas y aceptación de las mismas (Ibidem) que lleva a una integración exitosa en la sociedad llena de diferencias. Al contrario, si no hay aceptación y reconocimiento, la distancia entre culturas está incrementando.

La interculturalidad no se puede mirar como un elemento separado, sino como parte de la competencia intercultural, con la cultura y la sociocultura como se describe en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (en este trabajo PCIC) (PCIC, 2006). Como ya se ha mencionado, la cultura incluye los hechos sobre la realidad de un país o países desde diferentes puntos de vista (geográfico, histórico, artístico, económico etc.). Con el término sociocultura se definen los conocimientos relacionados a base de la interacción en la sociedad, los ritos y costumbres, la identidad y la organización de la sociedad, las relaciones entre los participantes (Alarcón y Barros, 2008). Por último, la intercultura determina «los procedimientos, que activados de forma estratégica, permitirán al alumno aproximarse a otras culturas» (Ibidem) y así la comunicación pasa de mero cambio de información a un proceso complejo y con la finalidad de comprensión, aceptación e integración (Ibidem). Esos elementos interactúan unos entre otros y sin uno no hay el otro, o sea los objetivos de integración y comunicación en la sociedad son difíciles de alcanzar.

Una vez definida la interculturalidad y su lugar dentro de la competencia intercultural, cabe mencionar como el alumno llega a desarrollarlas en su proceso de aprendizaje. Por una parte, el alumno es el receptor de los conocimientos relacionados a la cultura extranjera y por otra parte es el transmisor de la propia cultura (Ibidem). Para ser exitosos en desarrollar estos papeles, los alumnos necesitan ser incluidos en las situaciones en las que pueden mostrar el conocimiento de la propia cultura y aprender sobre la otra. Durante este proceso es importante estar abierto a las

opiniones y costumbres diversas, sin prejuicios y estereotipos, creando el espacio guiado por la tolerancia y aceptación.

Como ya se ha mencionado antes, la interculturalidad, junto a la cultura y la sociocultura (PCIC, 2006), forma parte de la competencia intercultural. La competencia intercultural no necesariamente significa saber y conocer las lenguas y culturas extranjeras (Petravić, 2016). Se puede desarrollarla también en la lengua materna de las personas y se desarrolla con el número de las lenguas que aprendemos y con los encuentros con las personas de otras culturas.

El rol de la competencia intercultural y el desarrollo de la misma se pueden analizar a través de los diferentes modelos teóricos sobre la competencia intercultural que cambiaron a lo largo de los años a medida que cambiaba el aspecto de la cultura, como ya se ha mencionado antes. Aunque cada modelo introduce algo nuevo, todos tienen en común los componentes constituyentes como los saberes, las creencias, los hechos que son necesarios para desarrollar la competencia intercultural. Sin aprender uno de estos conocimientos, puede suceder una situación mal interpretada o con mal éxito solo porque faltaba la información crucial para saber reaccionar en una situación. Por eso, creemos que al hablar de la competencia intercultural, es imprescindible incluir todo lo que la cultura incluye, pero prestar atención a las personas a las que enseñamos, o con otras palabras, su edad, su interés, su capacidad etc.

El modelo de la competencia intercultural que más se destaca en el proceso de aprendizaje de las lenguas extranjeras es el de Michael Byram (Byram, 1995, en Viúdez Castro, 2003). Su modelo, a diferencia de los anteriores, no se basa en el modelo de hablante nativo ideal (Ibidem), sino se basa en lo que necesita un aprendiz de las lenguas extranjeras (Ibidem). Nace el modelo de hablante intercultural en vez de hablante nativo ideal y con este término se refiere a «un individuo enfrentado a situaciones de choque cultural en las cuales tiene que comprender las relaciones entre culturas, las demandas de experimentar otra forma de vida, donde tienen que ser mediadores entre formas distintas de vivir e interpretar el mundo» (Ibidem). Por consiguiente, los aprendices de cualquier lengua extranjera toman nuevos papeles, en este caso el papel de representar la propia cultura en la interacción intercultural.

El enfoque de este modelo está en la dimensión sociocultural de los aprendices, prestando atención en el mismo tiempo tanto a la cultura materna de los aprendices cuanto a la cultura de la lengua

que están aprendiendo porque usando lo que ya conocen y comprenden pueden descubrir y aprender lo que todavía no conocen. Un factor que lo destaca de los otros es el factor emocional (Ibidem) que está presente durante el proceso de aprendizaje y tiene un papel importantísimo.

El modelo de Byram (Ibidem) tiene cuatro dimensiones: saber ser, saber aprender, los saberes y saber hacer. En cuanto al primer grupo, el saber ser, aquí hay las actitudes de apertura, la curiosidad y la predisposición para suspender el recelo hacia la cultura ajena. En otras palabras, se trata de la capacidad de crear la relación entre la cultura nativa y extranjera. En el ambiente educativo es sustancial crear un lugar de aceptación para que los alumnos puedan ver que cada cultura es importante sin mirar cuantos representantes tenga. Se necesita promover la tolerancia hacia todas las formas y tipos de la cultura, cualquier sea. Con los saberes se definen los conocimientos de los procesos sociales y el funcionamiento de los mismos. Se trata de conocer y aplicar las normas culturales que, muchas veces, son diferentes de la cultura materna y se necesitan aprender para ser capaz de actuar en la sociedad de la que esas normas hacen parte. Por ejemplo, se puede tratar de cómo saludar una persona (el número de los besos, el abrazo, saludo con la mano), o las formas de comunicación informal y formal.

El saber aprender significa la aptitud para analizar y actuar en nuevas situaciones usando los conocimientos nuevos con aquellos ya aprendidos creando así nuevo corpus de conocimientos. Con el saber hacer se describe la habilidad de usar todos los tres elementos anteriores (el saber, los conocimientos, el saber aprender) en una situación determinada que incluye diferentes culturas.

El modelo de Byram (Ibidem) destaca el papel del docente como la figura de moderador y guía en el proceso de desarrollo de la competencia intercultural. El docente necesita crear un ambiente cómodo y seguro, teniendo en cuenta el factor emocional. Además, se aconseja estimular la observación y el análisis del entorno social de la lengua meta alentando así a los alumnos de ser los investigadores de propio entorno y aspectos culturales. Como se va a ver en los capítulos futuros, es importante prestar atención al material que se usa en la clase, cómo seguir lo que está definido por los currículos y lo que es necesario para desarrollar la competencia intercultural y cómo hacerlo incluyendo cada participante en el proceso de aprendizaje.

Para resumir, aunque existen algunos puntos débiles presentados por parte de los críticos, el modelo de la competencia comunicativa intercultural de Byram (Ibidem) sigue siendo el más influyente y el más extendido modelo de la competencia intercultural usado en la enseñanza de las

lenguas. Con este modelo se querría mostrar que, aunque los docentes son limitados por parte de currículum escolar que no ofrece mucho espacio para elaborar la cultura y la interculturalidad en el aprendizaje de las lenguas, es posible trabajar el contenido cultural en poco tiempo ofrecido por parte de currículum escolar.

3.1 Desarrollo la competencia intercultural en la clase de ELE

Para desarrollar la competencia intercultural no es indispensable saber perfectamente las lenguas extranjeras, es posible desarrollarla en la lengua materna del hablante (Petravić, 2016). Lo que es indispensable a la hora de desarrollarla es «contextualizar, desde un punto de vista cultural, quiere decir actualizar toda una serie de elementos (símbolos, creencias, conocimientos, informaciones y presuposiciones) de los que cualquier nativo dispone para abordar una determinada situación» (Sánchez Lobato *et al.*, 1998:36). En otras palabras, los docentes en la clase de ELE necesitan, en primer lugar encontrar los contenidos culturales apropiados para sus alumnos, y entonces contextualizarlos para que los alumnos puedan usarlos fuera de la clase. No se trata solo de crear ejercicios o listas con palabras o nombres que necesitan aprender, sino las situaciones reales en las que aparecen esos contenidos culturales abordados en la clase. Para llegar a este objetivo, los docentes tienen diferentes posibilidades y maneras de organizar la clase que se va a explicar en los párrafos siguientes.

Al pensar cómo hacerlo, pensamos a los lugares donde de pequeños aprendimos y recibimos informaciones sobre otras culturas, en otras palabras, la escuela. Lo que se quiere destacar es que «los procesos educativos que se generan en los diferentes contextos formativos se conciben como fundamentales para promover el desarrollo de la interculturalidad» (Ibidem). Cabe mencionar que para aprender sobre las culturas no maternas no influye la edad (Ibidem) de modo que los elementos culturales se pueden introducir ya a las edades menores, teniendo en cuenta que el contenido debe ser adaptado a la edad para que lo entiendan. Los ejercicios y materiales que se pueden usar para el desarrollo de la competencia intercultural en las clases de las lenguas extranjeras son muchos. Los docentes pueden incluir los contenidos culturales de manera pasiva, o sea a través de los ejercicios que, principalmente no contienen solo los elementos culturales, sino también otros (léxicos, gramaticales, sintácticos, fonológicos, morfológicos, morfosintácticos etc.) o de manera activa, o sea en los ejercicios principalmente mostrar los elementos culturales.

Sin embargo, se recomienda también prestar las clases enteras a los contenidos culturales para ofrecer lo más posible sobre los temas culturales. Además, cabe mencionar que los proyectos de los alumnos pueden ser un ejemplo excelente como introducir los alumnos a la cultura de la lengua extranjera que aprenden. En el mismo tiempo aprenden trabajar unos con otros o es posible hacer como trabajo individual para desarrollar las capacidades de cada alumno, especialmente de aquellos que son más tímidos o piensan que no hablan bien en la lengua extranjera. Es importante que el docente supervise el proceso de creación del trabajo, la producción del trabajo y al final dar una retroalimentación sobre el resultado final. Otra recomendación son los programas de excursión o de cambio de estudiantes. De esta manera, los alumnos están en el contacto directo con las personas de las otras culturas y pueden de manera directa informarse sobre lo que les interesa. Se pueden escribir cartas o correos (en los tiempos modernos), hacer video llamadas, todo depende del acuerdo entre las escuelas.

3.2 Desarrollo la competencia intercultural en la clase de español

El primer paso antes de creación de la clase y de los ejercicios al tema cultural es establecer algunos puntos importantes a las que los docentes necesitan prestar atención, como por ejemplo, la manera de desarrollar la competencia intercultural, después de lo que se van a encontrar los materiales y ejercicios adecuados para este objetivo, la razón por la que se introduce el contenido cultural, la utilidad del contenido para los alumnos. La competencia intercultural en el caso de español incluye la cultura española en España y todos los países hispanohablantes así que no puede faltar el contenido cultural y cada vez se puede añadir más y analizar desde diversos puntos de vista.

De nuevo, los docentes antes de crear la clase pueden consultar el documento relacionado al aprendizaje del español como lengua extranjera, el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC, 2006). En el documento se pueden encontrar las listas y recomendaciones cuáles elementos alumnos necesitan adquirir en cierto nivel (básico, medio y avanzado). No proponen los ejercicios exactos porque sobre el formato de los ejercicios decide el docente. Sin embargo, gracias a las redes sociales y el internet, muchos docentes dividen sus experiencias y ejemplos así que la tecnología puede ser una fuente de los ejemplos si no tenemos idea cómo incluir algo. En el mismo tiempo, las redes sociales pueden ser un ejemplo de los contenidos culturales porque allí hay personas reales de diferentes culturas y se pueden incluir en la clase. En el apartado anterior se ha mencionado que los ejercicios pueden ser de forma individual y grupal así que los alumnos pueden

investigar todo lo que existe en el mundo real y es algo familiar a ellos porque las generaciones modernas usan mucho las redes sociales.

En cuanto al PCIC (PCIC, 2006), hay el apartado *referentes culturales* (PCIC, 2006) en el que se pueden encontrar las listas que contienen las palabras relacionadas a la cultura y todos elementos que la componen (la geografía, la política, la economía, la medicina, la educación, los medios de comunicación, la religión, el cine y el arte, la música, la arquitectura etc.) (PCIC, 2006). También hay los apartados *los saberes y comportamientos socioculturales* y *las habilidades y actitudes interculturales* que también pueden servir como guía.

Tabla 1. Los apartados en el PCIC que incluyen la cultura (PCIC, 2006:371, 405, 453)

Referentes culturales	Saberes y comportamientos socioculturales	Habilidades y actitudes interculturales
Conocimientos generales de los países hispanos	Condiciones de vida y organización social	Configuración de una identidad cultural plural
Población	Relaciones interpersonales	Asimilación de los saberes culturales (comportamientos socioculturales y referentes culturales)
Gobierno y política	Identidad colectiva y estilo de vida	Interacción cultural
Organización territorial y administrativa		Mediación cultural
Economía e industria		
Medicina y salud		
Educación		
Medios de comunicación		
Medios de transporte		
Religión		
Política lingüística		
Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente		

<p>Productos y creaciones culturales</p>

En la siguiente tabla se puede ver la diversidad y la multitud del contenido cultural e intercultural que está propuesto por parte del PCIC y que de una manera debe ser incluso en la enseñanza del español como lengua extranjera. Mirando la lista, se puede notar que en el PCIC (2006) son abarcados todos los elementos que forman la cultura, los que se refieren a los individuos y los que se refieren a los grupos. Lo que falta en esta lista son los subtítulos de estos títulos en los que se mencionan las categorías específicas relacionadas al grupo léxico. Eligiendo una categoría, se ve una lista en la que se encuentran pautas y palabras específicas cuales palabras y nociones los alumnos necesitan aprender. Por ejemplo, hay la categoría *Productos y creaciones culturales* donde se enumeran los conceptos relacionados a la literatura, música, cine, arquitectura y otras artes (PCIC, 2006).

Por lo que hay más categorías dentro los productos y creaciones culturales, vamos a elegir la categoría música por lo que se va a analizar en los apartados futuros y está relacionado con el tema del trabajo.

Tabla 2. Categoría música en el apartado *Productos y creaciones culturales* (PCIC, 2006:389, 539,561)

Fase de aproximación	Fase de profundización	Fase de consolidación
3.2.1. Música clásica Autores y obras musicales de proyección internacional Intérpretes de música clásica con proyección internacional Cantantes de ópera con proyección internacional 3.2.2. Música popular y tradicional Cantantes y grupos musicales de los países hispanos con proyección internacional	3.2.1. Música clásica Grandes obras y autores españoles e hispanoamericanos 3.2.2. Música popular y tradicional Grandes cantantes y grupos musicales de los países hispanos Géneros de la música popular y tradicional flamenco, pasodoble, jota, copla, salsa, merengue, cumbia, tango, son, bolero, corrido, danzón, ranchera.	3.2.1. Música clásica Cronología de la historia de la música española e hispanoamericana (grandes movimientos y tendencias): de las Cantigas de Alfonso X a la música electrónica música sacra, la escuela polifónica española, el madrigal y el villancico, las tendencias nacionalistas, la música en la segunda mitad del siglo xx. La ópera Óperas representativas Falla: La vida breve; Halffter: Don Quijote; Ernesto Lecuona: El sombrero de Yarey; Alberto Ginastera: Bomarzo Teatros de ópera representativos el Liceo de Barcelona, el Teatro Real de Madrid (España); el Teatro

		Colón de Buenos Aires (Argentina). La zarzuela Concepto de zarzuela Zarzuelas famosas La Verbena de la Paloma, Gigantes y cabezudos, Doña Francisquita, Marina. El jazz en España e Hispanoamérica Consolidación del jazz dentro de los mercados culturales, respaldo del público Fusión del jazz con géneros musicales autóctonos flamenco-jazz, latin-jazz Festivales de música
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Es notable que hay tres fases- fase de aproximación, fase de profundización y fase de consolidación, o en otras palabras estas fases coinciden con los niveles de conocimiento de la lengua extranjera (A, B y C) y en cada grupo hay los términos que los alumnos necesitan conocer antes de pasar a otro grupo porque en cada grupo se añaden y profundizan los elementos básicos. Además, se trata de introducir los elementos culturales españoles e hispanohablantes en la misma cantidad para mostrar la diversidad de la cultura.

Otros ejemplos de la promoción de la cultura española e hispanohablante en la clase de español como lengua extranjera son todos los materiales auténticos (libros, revistas, películas etc.). Los materiales auténticos son las mejores evidencias de la lengua que los alumnos están aprendiendo y es el primer paso para conocer la lengua y la cultura que no es la propia. En cuanto a los libros, se pueden hacer lecturas mensuales teniendo en cuenta el nivel de los alumnos y otros factores que influyen en la elección de la obra. Se pueden introducir las obras clásicas como por ejemplo *El Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes o la poesía de Federico García Lorca o Pablo Neruda. La lectura debe ser reglada y seguida por parte del profesor y los ejercicios deben seguir las fases de la comprensión lectora- antes de leer, durante la lectura y después la lectura.

Un buen ejemplo de un manual con las propuestas para cómo usar la música en la clase de español es el libro *Al son los poetas* (Millares y Binns, 2002). Se trata de un libro con una colección de los poemas de 12 autores y autoras españolas, se pueden encontrar los nombres de los poetas de fama mundial como Federico García Lorca o Pablo Neruda. Cada unidad está compuesta de la misma

manera. Al inicio hay una pequeña biografía del autor que parece importante porque antes de leer el poema los alumnos necesitan conocer un poco sobre la vida del autor y su estilo porque en muchas ocasiones en los poemas incluyen los elementos de la vida personal. Después sigue la lectura o la escucha de la canción elegida (el libro incluye el CD con los poemas) y también al final del libro hay las transcripciones de los poemas. No hay la letra completa, los alumnos necesitan rellenar los huecos mientras escuchan. Después sigue el apartado con los ejercicios después de la escucha que se concentra en el análisis del contenido de la canción, la parte gramatical y la parte léxica. Con cada poema se trabaja otro tipo del contenido gramatical y lexical así que no se repiten las mismas cosas. Aquí los poemas sirven como instrumento para aprender la gramática española y expandir el léxico de los alumnos, pero hay también el elemento de la interculturalidad porque aprenden sobre los autores españoles.

Se pueden introducir los periódicos típicos españoles como El Mundo, El Correo, El País, pero también las variantes hispanohablantes La Jornada (en México), El Nacional (en Venezuela), El Mercurio (en Chile). Una propuesta para la actividad con los periódicos podría ser, en los niveles avanzados, para los deberes los alumnos deben encontrar un artículo que les parece interesante y antes de comenzar la clase algunos alumnos resumen el artículo que han leído. Así en el mismo tiempo aprenden la lengua y siguen lo que está pasando en la actualidad del mundo español e hispanohablante.

Hablando de las películas, se trata del formato que no se puede hacer en una clase, pero se puede dividir en más clases y de nuevo es importante tener en cuenta que influyen en la comprensión de lo visto. La ventaja de las películas es que unen la vista y la audiencia así que los alumnos aprenden la lengua española y pueden ver los elementos típicos españoles (el aspecto físico de los actores, el paisaje, la comida etc.). Una película que une el mundo español e hispanohablante es la película *Ocho apellidos vascos* (2014) de Emilio Martínez-Lázaro. También hay la película animada *Mafalda* que es conocida en todo el mundo y se puede mostrar también a los más pequeños.

Se puede concluir que en la clase de español hay muchas ocasiones en las que se pueden introducir y elaborar los conocimientos culturales, como elementos individuales o como partes de otros elementos. Lo que importa es que alumnos tienen la oportunidad de conocer la cultura de la lengua que están aprendiendo, de cualquier forma.

4. Posición de la música en la clase de lengua extranjera

Uno de los recursos muy útiles en la enseñanza de las lenguas extranjeras es la música porque se trata de los materiales originales y además de introducir los ritmos y elementos musicales de determinado país, se pueden introducir diferentes elementos culturales, además de expandir el conocimiento lexical y gramatical. A partir de esto, es importante incluir todos estos aspectos a la hora de elegir las canciones y los ejercicios que siguen para que podamos usar la canción desde diversos puntos de vista y cubrir todos los elementos importantes, que se va a analizar en los capítulos siguientes.

Las canciones permiten a los docentes acercar la lengua y la cultura que no es materna de los alumnos. Además de las destrezas lingüísticas, en alumnos se trata de desarrollar la capacidad de escuchar, interpretar y responder a los contenidos representados en las canciones elegidas. Esto es un proceso muy interesante porque los alumnos pueden «expresar emociones y reacciones individuales y colectivas a respecto de las situaciones presentadas, que muchas veces reflejan situaciones que el estudiante identifica en su propia cultura (romances, vida familiar, problemas sociales)» (Esther Buratini, 2009:201). Por eso sería útil incluir los alumnos en el proceso de elegir las canciones que se van a trabajar para dar importancia a las ideas de los alumnos y para motivarlos a investigar la cultura de la lengua que aprenden (por supuesto, el docente necesita revisar las canciones que los alumnos proponen para adaptar el lenguaje y crear las actividades adecuadas para el nivel de los alumnos).

Como cualquier otra técnica educativa, el uso de las canciones en la clase tiene sus ventajas y desventajas. Para comenzar, se van a apuntar algunas características positivas del uso de las canciones en el aula. En primer lugar, la diversidad de la música y el contenido abordado en las canciones ofrece a los docentes el repertorio lleno de opciones. Se trata de material auténtico que aborda los temas y situaciones de la vida real así que a través de las canciones los alumnos conocen al mundo de que forman parte y conocen la sociedad extranjera en la que van a participar pronto. Por lo que la canción es la evidencia escrita de la lengua extranjera que los alumnos aprenden, es posible trabajar cualquier aspecto de la lengua extranjera a través de la canción y ejercicios. Por otra parte, usando las canciones se desarrollan las destrezas de los alumnos como por ejemplo la memorización de las palabras y elementos gramaticales, la pronunciación en la lengua extranjera,

la comprensión oral. Además, se desarrolla la libertad de expresar la propia opinión e interpretación de la canción.

No obstante, las canciones no son adecuadas para cada clase y para cada docente. Por una parte, hay los elementos relacionados con la opinión de los docentes y alumnos sobre las canciones y la capacidad del docente de usar la canción en la clase. Por otra parte, hay los elementos relacionados con la canción misma y las condiciones en el aula. En cuanto al primer grupo, a veces los docentes y los alumnos no muestran mucho interés en la música por lo que resulta difícil trabajarla si no hay la atención y el interés de todos. Además, la diferencia en las preferencias de los géneros musicales puede crear peleas entre los alumnos. A veces los alumnos ven la canción como descanso y una actividad poco interesante y en lugar de escuchar y trabajar, ellos solo escuchan como si fueran fuera de la escuela.

En relación con el otro grupo, aquí están los elementos que a veces no se pueden evitar o cambiar. En primer lugar, muchas canciones no están censuradas por lo que el lenguaje no es adecuado para el ambiente educativo. En segundo lugar, el problema de elegir la canción apta para la clase de lengua extranjera puede resultar difícil porque no se puede encontrar una que corresponde con el nivel de los alumnos, con los objetivos que se quieren alcanzar. En tercer lugar, muchas escuelas no son equipadas con la tecnología adecuada para repartir el contenido o si la hay es de mala calidad. Muchas veces ocurre que las canciones no se pueden encontrar en el internet, solo en los cd u otros formatos que no se pueden incluir en la clase.

A pesar de todo lo mencionado en los párrafos anteriores, el objetivo que se quiere lograr con el uso de la música en las clases de las lenguas extranjeras es acercar al alumno «los valores adecuados para poder expresar su cultura propia y comunicarse con otras personas de culturas diferentes gracias a esa amplia variedad de información que aporta la música sobre esas otras culturas» (López Santiago, 2014:16). De nuevo, la intención es preparar las personas para la sociedad que consiste en personas de diversas culturas, lenguas, nacionalidades etc. y usando la música en la clase de las lenguas extranjeras, se disminuyen posibles miedos y obstáculos en la comunicación intercultural. Las ventajas señaladas indican que este propósito se puede alcanzar y las desventajas no sirven como crítica, sino como los puntos débiles que, en el futuro, se resolverán.

4.1 Elección de la canción para la clase de ELE

La preparación, por parte de los docentes y por parte de los alumnos, es la clave de un aprendizaje exitoso. Gracias a la globalización y la modernización, tanto como el mundo así como la educación, es fácil buscar y elegir lo que necesitamos en el aula. Todo depende de un conjunto de factores- el nivel de los alumnos, el objetivo que queremos realizar a través de la canción, las características de la canción (el lenguaje, el ritmo etc.). Las posibilidades y oportunidades con el uso de la música como recurso didáctico son numerosas. Especialmente porque hoy también se puede usar la tecnología y así se pueden mirar los videos de las canciones, mostrar las palabras de las canciones, crear diferentes actividades relacionadas con la canción a través de las programas online. También es posible trabajar las canciones de forma individual o de forma grupal, desarrollando así la competencia social de los aprendientes y eso es algo que es uno de los objetivos principales de la formación- preparar a la persona para la interacción en la sociedad.

Antes de pasar a la elaboración de los factores, cabe de mencionar las preguntas que anteceden en el proceso de elegir la canción y que introducen los factores que se van a describir en los siguientes pasos. En primer lugar, los docentes necesitan ver si las canciones son los materiales que pueden usar en sus clases, si esto es su estilo de trabajo, necesitan incluir la canción en su manera de enseñar. Antes de usar la canción, se aconseja, en primer lugar, determinar los objetivos que los docentes quieren realizar usando la canción (si van a usar para introducir un elemento, gramatical, léxico, o por ejemplo, hablar de la cultura, historia etc.), porque a veces las canciones no se pueden usar para alcanzar el objetivo que se ha determinado. En el mismo tiempo, necesitamos tener en cuenta a quien vamos a presentar la canción, en otras palabras, el factor importante es el nivel de los alumnos. Esto significa que los alumnos tienen que ser capaces de comprender la canción, en el nivel literal que metafórico (Varela Cano, 2020). Por lo consiguiente, la canción necesita ser adaptada al nivel gramatical, lexical, sintáctico. También, sería mejor usar, especialmente con los niveles básicos, los textos hechos en la lengua estandarizada y gradualmente introducir los elementos dialectales y otros géneros musicales. Naturalmente, se aconseja siempre añadir los elementos desconocidos para motivar los alumnos a aprender más, pero de manera graduada, necesitan tener algo conocido para llegar a comprender lo desconocido.

Después del nivel y de la forma, es importante revisar el texto de la canción y escuchar la canción para ver si, de nuevo, es aceptable para usar con los alumnos. Aquí el docente necesita ajustar su

investigación y elección de la canción para la clase, mirando los elementos de la canción, como por ejemplo, la forma de la canción y la repetición de algunas partes de ella, la adecuación de los elementos de la canción (el ritmo que no debe ser demasiado lento ni rápido, la melodía debe ser fácil para seguir y aprender), el texto de la canción es ajustado a los alumnos en el nivel léxico y gramatical para que la puedan entender y usar después de la clase y en la canción se pueden encontrar los contenidos culturales para que se pueda desarrollar la competencia intercultural de los alumnos. En cuanto al texto de la canción, además de ver si los alumnos pueden comprender lo que está escrito, el texto no debería contener las palabrotas y mensajes negativos (cualquier tema de violencia, contra la tolerancia etc.). Igualmente, se aconseja escuchar la canción antes de usarla en la clase porque algunos factores de la interpretación de las letras pueden influir en el éxito de los alumnos en la interpretación de la canción. Por ejemplo, la voz del cantante tiene el papel importante, asimismo la entonación de las palabras, la rapidez del cantante y otros elementos pueden crear problemas para los alumnos. Hoy hay más de una interpretación de misma canción así que si una resulta demasiado difícil para el nivel de los alumnos, sin problemas se puede usar otra que sería más aceptable para su nivel.

El factor que hoy es muy difundido y se anima a aplicarlo en la clase de cualquier asignatura, la opinión de los alumnos. Una de las características del docente reflexivo es que habla con sus alumnos e interpreta sus consejos y críticas para mejorar el proceso de aprendizaje. Para la elección de la canción en el aula de ELE esto significa que sería útil preguntar a los alumnos de escribir una lista de sus cantantes preferidos o si no los tienen investigar los cantantes famosos que pueden trabajar en la clase. De esta manera, el docente va a aprender algo de los alumnos, ver su punto de vista sobre la música en la lengua que están aprendiendo y los alumnos van a sentir importancia y así incrementa la motivación para continuar. Después de esto, el docente tiene que leer los propósitos y hacer todos los pasos que se han mencionado antes, es decir ver si algunas de las propuestas se pueden usar en la clase, cómo, con qué finalidad y de qué manera.

En conclusión, el proceso de elección de la canción parece complejo e imposible, sin embargo no lo es. Lo que es imprescindible es preparar en tiempo y con calma porque hacerlo en el último momento en muchas veces resulta mal hecho. Y cabe mencionar que lo que funciona con un grupo de alumnos no necesariamente va a funcionar con el otro así que es recomendable ver cómo funciona la misma canción y ejercicios con distintos grupos.

4.2 Música en el desarrollo de la cultura en la clase de la lengua extranjera

La música, en el entorno educativo, como se ha visto en el apartado anterior, se puede usar para alcanzar diferentes éxitos- la competencia lingüística (todo lo necesario para poder hablar en la lengua extranjera), la competencia social (capacidad de interactuar con otras personas, en la lengua materna y extranjera), la competencia intercultural (aprender y usar los elementos de diferentes culturas en la interacción social) y otras. Por lo que el tema de este trabajo es la competencia intercultural y cómo la música ayuda a su desarrollo, en los pasos siguientes se va a analizar este tema.

Gracias a los procesos de modernización y globalización, las personas de todo el mundo están en una interacción continua y la tarea del sistema educativo, desde la escuela primaria hasta la facultad es promover e introducir los elementos de otras culturas para que los alumnos puedan ser preparados para la sociedad en la que van a vivir un día. Eso es muy importante para las clases de las lenguas extranjeras porque los alumnos están en el contacto directo con la lengua y cultura extranjera. Los docentes para acercar la cultura usan los materiales auténticos que son las mejores evidencias de la cultura extranjera. Uno de los materiales auténticos son las canciones porque «fueron escritas para el público nativo, y por eso, muchas veces, nos permiten conocer elementos de la vida cotidiana, bien como la cultura del país en el que ella se originó u otros contenidos diversificados e interrelacionados, no solo culturales, sino también sociales o históricos» (Esther Buratini, 2009:201). Son los materiales muy difundidos, en forma digitalizada o en forma de cd u otro. Además, ofrecen muchas posibilidades a la hora de usarlas, en otras palabras, selección de la canción que el docente va a usar depende de los factores como el nivel de los aprendientes, el éxito que se quiere alcanzar, el tiempo y las condiciones en el aula y otros que se van a analizar en el apartado siguiente.

Aunque las canciones tienen mucha importancia en la vida de los individuos, en el entorno educativo, especialmente con este específico éxito (desarrollo de la competencia intercultural), todavía no existen reglas concretas. Por una parte, miramos en el Marco Común Europeo de Referencia (adelante MCER) (2001), el documento que define los éxitos del aprendizaje de la lengua extranjera y además define los contenidos que cualquier aprendiente necesita adquirir en cada aspecto de la lengua (léxico, gramática, pronunciación, cultura etc.). En cuanto a la música y

las canciones, se mencionan pocas veces y no se toca el tema de la cultura en el ámbito de las canciones.

Por ejemplo, mencionan que «los usos imaginativos y artísticos de la lengua son importantes tanto en el campo educativo como en sí mismos. Las actividades estéticas pueden ser de expresión, de comprensión, interactivas o de mediación etc. y pueden ser orales o escritas» (MCER, 2001:6). Desde esta definición se puede concluir que la música y las canciones son vistas como parte artística de la lengua, sirve solo como decoración. Asimismo, en otro capítulo se mencionan la música y las canciones como parte del arte que un aprendiente necesita conocer en cuanto al contexto sociocultural (MCER, 2001). Por lo visto, la música dentro el MCER no es vista como un recurso que puede introducir muchos más de lo que allí esta explicado. Sin embargo, los docentes, y los alumnos, han descubierto su importancia fuera de las reglas de MCER, que significa que se deberían añadir nuevas reglas y descripciones en el MCER.

Por otra parte, miramos lo que ofrece sobre el tema el PCIC (PCIC, 2006) que sirve como una guía con contenidos específicos enumerados según los niveles elaborados en el MCER (MCER, 2001). Es útil para los docentes porque pueden verificar cuales palabras y elementos necesitan incorporar cuando preparan la clase de español. En cuanto a la música y las canciones, se puede notar las palabras relacionadas a la música, los instrumentos musicales, los géneros musicales, los bailes. Con cada nivel se añaden más palabras para expandir el conocimiento sobre este tema. En cuanto a la cultura y la música, en el capítulo *referentes culturales* se definen las obras musicales de mundo hispano que se deberían introducir a los alumnos, el contenido está repartido según los géneros musicales y dentro están determinadas las obras (PCIC, 2006). Por consiguiente, el alumno a través de esas obras sabrá sobre la cultura española e hispanohablante, porque mencionan los elementos no solo de España, sino de y otros países hispanohablantes.

En pocas palabras, el PCIC ha mostrado más contenidos relacionados específicamente sobre la relación la cultura la música en el entorno de aprender español de lo que ha mostrado el MCER. Sin embargo, ambos documentos deberían ser actualizados y tal vez esta relación entre el desarrollo de la cultura a través de la música podría ser más elaborada en un capítulo separado, porque aquí se ha mencionado solo como una parte de los contenidos o competencias.

4.3 Comprensión oral y los pasos para usar la canción en la clase de lengua extranjera

El tema de este apartado es la planificación de una clase en la que el docente va a usar la canción. Después del primer paso, lo que fue mencionado en el apartado anterior, o sea, elegir la canción que se quiere trabajar en la clase (teniendo en cuenta todos los factores importantes), se pasa a la organización de la clase. Con las canciones, en la mayoría de los casos, se desarrolla la comprensión oral porque principalmente es importante escuchar las informaciones y desde esto actuar e interpretar. Sin embargo, a través de diferentes tipos de ejercicios es posible desarrollar y otras competencias (comprensión escrita, producción escrita y oral, y aquella que nos interesa en este trabajo, la competencia intercultural). Para llegar a este objetivo, es importante organizar los ejercicios en grupos para facilitar el proceso de aprendizaje y para crear una estructura que va a ayudar los alumnos de entender mejor la canción y lo que necesitan de aprender de ella.

Estos grupos son: la fase antes de escuchar la canción, la fase durante la canción y la fase después de escuchar la canción. Para cada fase existen los tipos de ejercicios que se hacen especialmente en esta fase porque, por ejemplo, introducen el contenido de la canción para que los alumnos sean preparados antes de escuchar la canción, para tener alguna imagen u idea antes de oír, otros sirven para tirar la atención durante la canción, para subrayar algunos contenidos lexicales, gramaticales o culturales y los alumnos necesitan prestar más atención para hacer los ejercicios. Al final, hay los ejercicios que sirven como resumen para recapitular todo lo que se ha aprendido desde la canción y puede servir como introducción para los debates o argumentaciones sobre las ideas o cosas mencionadas en la canción.

Es necesario que todas esas fases sean representadas cuando se trabaja una canción porque los alumnos necesitan una estructura lógica, los ejercicios sirven como una guía y mientras escuchan, siguen los ejercicios para aprender lo más posible de esta canción. En la mayoría de los manuales de las lenguas extranjeras donde hay las canciones, se puede notar esta estructura donde en general hay algunas fotos y preguntas que introducen el contenido de la canción, después hay una serie de ejercicios relacionados con la canción (el léxico, la gramática, el aspecto cultural) y al final se proponen algunas preguntas para comenzar un debate o escribir una relación sobre el contenido de la canción, las variaciones son infinitas, todo depende del docente que crea la clase. En el apartado siguiente se van a analizar y presentar los tipos de ejercicios que se pueden usar en el caso de las canciones en la clase de lenguas extranjeras.

4.4 Tipos de ejercicios de usar con las canciones en la clase de lengua extranjera

Este apartado continúa con el contenido del apartado anterior, pero se van a enumerar los ejemplos concretos de los ejercicios que se pueden usar cuando se trabaja la canción en la clase de la lengua extranjera y además se va a graduar si este tipo de ejercicio es adecuado para desarrollo de la competencia intercultural. Para facilitar el análisis, se van a analizar los ejercicios según los grupos mencionados en el apartado anterior- los ejercicios en la fase antes de escuchar la canción, los ejercicios que se hacen durante la canción y los ejercicios que se hacen después de escuchar la canción.

4.4.1 Ejercicios en la fase antes de escuchar la canción

En primer lugar, en esta fase de uso de la canción en la clase el objetivo principal es tirar la atención de los alumnos y prepararlos para lo que sigue. En la mayoría de los casos, los ejercicios son presentados en forma de las preguntas a las que los alumnos necesitan responder (dar su opinión, hacer hipótesis etc.), algunas veces son acompañados con las fotos (Varela Cano, 2020). Asimismo, se pueden hacer ejercicios donde se hacen dos columnas en las que los alumnos necesitan encontrar las parejas según el sentido (aquí se puede tratar de relación léxica, gramatical y cultural) o se puede dar el título de la canción o se pueden elegir algunas palabras de la canción y desde esto los alumnos necesitan formular hipótesis sobre el tema de la canción. Si existe el video de la canción, se puede mostrar el video a los alumnos, pero sin el sonido y después los alumnos deben hacer hipótesis sobre lo que pasa en la canción (Ibidem).

Todos estos ejercicios sirven como una actividad de calentamiento (González y González, 1990) y no necesitan ser ni largos ni complicados, porque después de ellos siguen los ejercicios que exigirán más atención y más conocimiento de los alumnos. En cuanto al desarrollo de la competencia intercultural en estos ejercicios, podemos decir que es posible porque podemos mostrar fotos de algunas personas (incluso los cantantes de la canción) o monumentos o cosas que representan la cultura de la lengua que se aprende, igualmente se pueden usar las palabras que describen los conocimientos culturales y por ejemplo en una columna tenemos los conceptos culturales y en otra columna tenemos las descripciones de mismos. Lo mismo vale para los ejercicios con las preguntas a las que los alumnos deben responder, las preguntas pueden ser sobre algo de la cultura de la lengua que se aprende (y está presente en la canción) y los alumnos deben crear hipótesis, incluso comparar con la cultura materna.

4.4.2 Ejercicios en la fase durante la canción

En segundo lugar, hay la fase que, podemos decir es la parte principal de la clase en la que se trabaja la canción o cualquier otro contenido. En esta fase los alumnos «se concentrarán en los aspectos que queremos verificar, analizar, comprender, identificar, comentar, etc.» (Varela Cano, 2020:9). Por ejemplo, hay los ejercicios en los que los alumnos necesitan identificar el orden de las partes de la canción, después hay los ejercicios donde verifican si las afirmaciones relacionadas a las canciones son verdaderas o falsas, completar el texto de la canción con las palabras que faltan (podemos ofrecer las palabras), hablar sobre lo que han escuchado (Ibidem).

En general, en estos ejercicios se quiere verificar el conocimiento del léxico y los conceptos gramaticales presentes en la canción porque la canción es un conjunto de palabras acompañadas con la música y la mayoría de los docentes las usa específicamente para este objetivo. Sin embargo, la canción puede ser usada para más que la verificación de los conceptos léxicos y gramaticales, porque el papel de la música en la enseñanza de las lenguas extranjeras es «transmitir un mundo de sensaciones y emociones, creando en el aula un ambiente agradable y confortable, despertando en nuestros alumnos tanto la participación voluntaria como la integración y formación de verdaderos equipos» (Esther Buratini, 2009:204). Esto significa que en esta segunda fase de uso de la canción en la clase los ejercicios pueden ser orientados a la cultura y los elementos culturales. Por ejemplo, se puede demandar de los alumnos de buscar que elementos culturales se encuentran en la canción, describirlos, compararlos con la cultura materna o con la cultura de otra lengua extranjera que aprenden, pueden discutir sobre cómo están representados los elementos culturales y cuál es su papel en la canción.

Como se puede notar, en esta parte también es posible incluir la cultura en diferentes maneras y a través diferentes ejercicios. Los ejercicios se pueden hacer de manera individual o grupal, cada opción tiene sus ventajas y lo que el docente debe tener en cuenta es el número de los alumnos que hay en el aula. Los ejercicios hechos de manera grupal influyen positivamente en el desarrollo de la competencia intercultural porque uno de los objetivos principales de la competencia intercultural es la habilidad de comunicar con las personas de otras nacionalidades, culturas, lenguas (MCER, 2001).

4.4.3 Ejercicios en la fase después de escuchar la canción

En tercer lugar, tenemos la última fase en el uso de la canción en la clase de una lengua extranjera. En esta fase se quiere «fortalecer la comprensión y el desarrollo de la expresión oral y escrita» (Varela Cano, 2020:10). Se debe tener en cuenta que estos ejercicios llegan después de dos grupos de ejercicios y que al momento de hacer estos ejercicios, la atención de los alumnos ya puede ser muy baja y tal vez no tendrán más voluntad de participar en las actividades así que de nuevo las actividades necesitan ser adecuadas para que los aprendientes querrán participar.

En concreto, en los ejercicios los docentes pueden exigir a los alumnos de resumir la canción, buscar diferentes elementos (lexicales, gramaticales, sintácticos, culturales etc.), responder a las preguntas relacionadas a la canción, corregir errores, continuar la canción (muy útil cuando la canción no tiene un fin determinado, la posibilidad de desarrollar la creatividad de los alumnos), hablar sobre la canción (en forma de debate o solo conversación grupal), cambiar el título o partes de la canción. Hay muchas posibilidades, todo depende de los factores mencionados en el apartado anterior. Gracias a esto, el éxito de la clase va a ser el interés de los alumnos en otras canciones y también el alcance del conocimiento de los elementos presentes en la canción que son relevantes para los alumnos y su proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.

Lo que se prefiere es que haya diversidad de los ejercicios en cada fase para evitar la monotonía y la previsibilidad, siempre motivando a los alumnos y animándolos a participar activamente en la clase, haciendo preguntas y analizando con otros lo que está en frente de ellos. El docente puede crear sus ejercicios para cada fase aquí mencionada, o, si no tiene idea, puede usar los modelos de ejercicios que puede encontrar en los manuales o en el internet que fueron distribuidos por otros docentes con la finalidad de compartir su saber y experiencia con otros colegas. Así nace un corpus con muchos ejercicios de usar, la elección de lo que el docente va a usar será definido por los factores- la canción, el nivel de los alumnos, el objetivo que se quiere alcanzar, el tiempo que los alumnos tienen para hacer los ejercicios.

5. Investigaciones previas

Hay muchas investigaciones sobre el papel de la música en la clase de las lenguas extranjeras, pero pocas incluyen la competencia intercultural y el uso de las canciones en la clase de lengua extranjera. Muchas investigaciones analizan la presencia general de las canciones en los manuales y los recursos didácticos usados en la clase. Sin embargo, dos investigaciones resumidas en los párrafos siguientes están relacionadas con el tema del trabajo y serán útiles para la creación de la parte práctica de este trabajo.

La primera investigación que parece relevante para este tema fue creada por Sáenz Pascual y García Andrevia (1990) y trata de analizar el uso de las canciones en la clase de ELE, analizando los materiales y las opiniones de los que los usan. En la investigación analizan el papel de la música en la clase, las ventajas y desventajas, el rol de la música en la vida general de las personas. Después de la parte teórica sigue la parte práctica o sea la investigación. Han hecho la investigación en dos partes: el análisis de los materiales de enseñanza con las actividades que incluyen las canciones y han hecho una encuesta a los estudiantes de ELE sobre el uso de las canciones en el aula. En cuanto a las actividades, han analizado 210 actividades, de las que 54 se encuentran en los manuales y 156 en explotaciones didácticas encontradas en Internet (Ibidem). El análisis incluye 4 elementos analizados- elementos descriptivos de la canción (el título, nombre del grupo o cantante, año de publicación, estilo musical), los destinatarios de la actividad y el nivel, las destrezas implicadas en los ejercicios y las competencias que se desarrollan a través los ejercicios (Ibidem). Por lo que concierne la encuesta, el total de los entrevistados llega a 51 estudiantes de diversas nacionalidades, la mayoría de ellos fue norteamericanos, de la edad entre 20 y 30 años (78%), algunos mayores (12%) y otros jóvenes (10%). En cuanto al sexo, se ha entrevistado casi el mismo número de las mujeres (51%) y hombres (49%). Hablando del nivel del español, el mayor número de los entrevistados pertenece al nivel básico (61%), después el nivel intermedio (18%) y nivel avanzado (21%) (Ibidem). Los resultados del análisis de los materiales han mostrado lo siguiente: a través de las canciones se desarrollan todas las competencias (comprensión lectora (98%), comprensión auditiva (94%), expresión escrita (89%) y expresión oral (87%) y lo que sorprende es que estos resultados no son idénticos en los manuales y los materiales encontrados en el Internet. El factor que cambia esta situación es el tiempo y el espacio en las publicaciones de los libros y los autores señalan que en los materiales en Internet «se toman las piezas musicales

como texto pero también como pretexto para el desarrollo de las distintas destrezas» (Ibidem). Otro elemento analizado en cuanto a las actividades es el rol de la canción y con los resultados se ha llegado a la conclusión que el mayor uso de las canciones en la clase de ELE ayuda al mejor conocimiento del léxico y gramática española (69% y 60,5%), después sigue la sociocultura (50,5%), la pragmática (16,7%), la fonética y la ortografía (6,7% y 4,8%) (Ibidem). La encuesta de los alumnos ha mostrado que las actividades que incluyen las canciones gustan a la mayoría, especialmente el pop, rock, rap y otros estilos. El pop parece como el estilo que favorecen los alumnos y aparece muchas veces en los manuales (Ibidem). Lo que es interesante es la nacionalidad y su impacto en los resultados de la encuesta. Los resultados muestran que la elección de la canción por parte de los alumnos no corresponde tan con el nivel del conocimiento de la lengua sino con su país de origen (Ibidem). Última pregunta en la encuesta querría ver cuales géneros musicales proponen los alumnos para el aprendizaje del español. Los resultados muestran que el estilo musical para los alumnos no parece ni importante ni sin importancia, lo que importaba un poco más fue el objetivo del uso de las canciones, en otras palabras aprendizaje del español. En esta investigación se ha visto que las actividades existentes «favorecen la manifestaciones de lengua en todas sus destrezas, especialmente las de comprensión, sobre todo en el caso de los libros de texto» (Ibidem). La encuesta muestra que el interés para este tipo de las actividades es grande y los alumnos son conscientes de las ventajas del uso de las canciones en la clase para su aprendizaje del español como lengua extranjera (Ibidem).

Otra investigación elegida para este trabajo es la investigación hecha por Liliya Gabitova-Shaiakhmetova y otros (2017) con el tema de investigar el uso de las canciones en el desarrollo de la competencia intercultural. Han hecho la encuesta con 130 estudiantes entre 19 y 20 años, todos son los estudiantes del Instituto de la filología y comunicación intercultural de Universidad Federal de Kazán. Esta investigación tiene tres partes: la encuesta de los docentes y los alumnos, el análisis de los manuales y el examen hecho para evaluar el conocimiento de los alumnos sobre la cultura extranjera de la que aprenden. El cuestionario para los docentes tenía 12 preguntas en las que se analizan la presencia de las canciones en la clase, los motivos para usarlas y las maneras de introducirlas y hacerlas (Ibidem). Después, el cuestionario para los alumnos tiene 9 preguntas y su opinión sobre el uso de las canciones en la clase, las técnicas, y las preferencias personales en cuanto a la elección de las canciones. El examen sobre la cultura evalúa el conocimiento de los alumnos sobre la cultura inglesa y tiene 24 preguntas. La investigación se ha hecho en tres fases,

la primera fase cubre el análisis de los manuales, la encuesta de los alumnos y los docentes, el examen sobre la cultura y la creación de las actividades para usar las canciones para desarrollar la competencia intercultural. En la segunda fase el grupo experimental hizo esas actividades durante un año, dos veces a la semana. La tercera fase incluye el examen final y análisis de los resultados obtenidos. Los resultados muestran que los docentes (83%) y los alumnos (100%) aprueban el uso de las canciones en la clase (Ibidem). El 76% de los profesores dice que las canciones desarrollan la fonología, la competencia lexical y gramatical y las habilidades comunicativas y en el mismo tiempo teniendo en cuenta contenido cultural con el que promueven la cultura (Ibidem). Sin embargo, el 67% de los docentes las usa en la clase aunque han confirmado numerosas ventajas. La mayoría de los estudiantes (el 72%) ha declarado que no han trabajado con las letras de las canciones en la escuela secundaria (Ibidem). De otro 28%, el 8% de los estudiantes escucha las canciones y las traduce, el 14% escucha, traduce y hace los ejercicios y 6% hace algo creativo después de todos los ejercicios (Ibidem). Un dato importante que aparece es que todos los alumnos aclaran que los docentes no dan las informaciones sobre las canciones o su importancia cultural antes de trabajarlas. El análisis de 12 manuales de inglés (los manuales para el nivel pre-intermedio e intermedio) evidencia que pocas canciones se usan para el desarrollo de la competencia intercultural (Ibidem). El 15% de los textos se usan para el desarrollo de la comprensión de la lectura, de la producción oral, la comprensión oral y la gramática. Sin embargo, no se ha encontrado el ejemplo donde se promueve la cultura a través las canciones. La mayoría de las canciones son aquellas muy populares y el mensaje es muy sencillo. Los resultados del examen revelan que el conocimiento de la cultura de los estudiantes está 38,83% (el grupo experimental) y 39,03% (el grupo de control) (Ibidem). Después de trabajar las actividades especialmente hechas para desarrollar la competencia intercultural a través de las canciones, se ha repetido el examen y ahora los resultados muestra que el conocimiento ha aumentado, el 55,89% (el grupo experimental) y el 42,23% (el grupo de control), lo que muestra muy obviamente el impacto de las canciones en el aprendizaje de una lengua extranjera. En la conclusión de la investigación se confirma el papel de las canciones en la clase de las lenguas extranjeras, en este caso inglés, pero se puede aplicar en la clase de cada lengua extranjera. Los alumnos están interesados en este tipo de material auténtico y han expresado deseo para trabajarlas en futuras clases.

Las investigaciones elegidas apuntan las ventajas de las canciones y de su uso en la clase de las lenguas extranjeras, aunque este uso todavía no es tan alto como debería ser. Ambas investigaciones sirven como base para la investigación que se presentará en los capítulos futuros y contribuirá a la importancia del tema y futuras investigaciones para mejorar la clase de lenguas extranjeras y más importante mejorar el aprendizaje de los alumnos.

6. Investigación sobre el rol de la música en el desarrollo de la competencia intercultural en la enseñanza del español

6.1 Objetivos de la investigación

Como la investigación se realiza en dos partes, por una parte se presentará el análisis de los manuales para el aprendizaje del español como lengua extranjera que se usan en las escuelas secundarias croatas y por otra parte se mostrarán los resultados de breve encuesta hecha en las escuelas secundarias donde se aprende español como lengua extranjera. La investigación tiene dos partes porque los manuales son el elemento importante en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, porque es la fuente del conocimiento y contenido que el alumno va a aprender durante el aprendizaje y se necesita examinar la adecuación de los manuales en cuanto a las canciones y elementos culturales. Y con una breve encuesta se van a mostrar las opiniones de los alumnos sobre el uso de las canciones y la utilidad para su aprendizaje del español.

El motivo para hacer la investigación en dos partes es porque las investigaciones previas relevantes para este trabajo y esta investigación nos han mostrado que y los manuales y los docentes presentan las figuras importantes en el aprendizaje de las lenguas extranjeras y todos los componentes que el aprendizaje de las lenguas extranjeras incluye (el conocimiento lexical, gramatical, cultural...). Lo que se quiere averiguar es la correspondencia entre lo que está propuesto por parte de los documentos oficiales para la enseñanza del español (el PCIC, el MCER, el currículum escolar y otros) y lo que está pasando en las clases del español. Además, con la encuesta se buscarán las opiniones de los alumnos sobre este problema y su punto de vista sobre la utilidad de las canciones en la clase del español.

Los objetivos principales de nuestra investigación son:

Determinar el rol de los contenidos musicales en los manuales de ELE elegidos, más bien la tipología de las canciones, la tipología de los ejercicios que acompañan las canciones, los objetivos que se alcanzan con el uso de las canciones.

Determinar las actitudes de los alumnos sobre el uso y la utilidad de las canciones en la clase de español, incluso las actitudes sobre la tipología de las canciones que se escuchan en la clase (encontradas por parte de la profesora o en el manual) y la tipología de los ejercicios que hacen.

6.2 Metodología

6.2.1 Corpus de los manuales de ELE

Hablando del análisis de los manuales, los manuales que se han analizado son los manuales para la enseñanza del español como lengua extranjera que se usan en las escuelas secundarias croatas porque los participantes de la encuesta van a la escuela secundaria y así se pueden comparar los resultados y se puede acceder a la forma digital en la página web *Profil Klett*¹. Se trata de los manuales *Aula 1*, *Aula 2*, *Aula 3* y *Aula 4*, los manuales *Espacio Joven A.1*, *Espacio Joven A. 2.1*, *Espacio Joven A 2.2* y *Espacio Joven B.1.1*. Son los manuales que están aprobados por el Ministerio de Ciencia y Educación de Croacia y que siguen los niveles de conocimiento de la lengua proporcionados por el MCER (2001). Los manuales que usan los participantes de la encuesta son *Espacio Joven A 2.1* y *Espacio Joven A 2.2*.

6.2.2 Participantes de la encuesta

La encuesta se ha creado especialmente para este trabajo, incluyendo los elementos mencionados en la parte teórica para ver si se respetan estas reglas en la práctica docente. La encuesta tiene tres partes, la primera parte tiene las preguntas relacionadas sobre la opinión de los alumnos sobre la cultura en la clase de español y el papel de la música en la promoción de la cultura. En la segunda parte se busca la opinión de los alumnos sobre el uso de la música en sus clases de español, cuáles ejercicios se trabajan antes de la canción, durante la escucha y después de la escucha, si el manual y la docente promueven de manera suficiente la música española. La última parte es como una forma de recomendaciones de los alumnos mismos, cuáles canciones usar, qué ejercicios usar, hay algo negativo en el uso de las canciones.

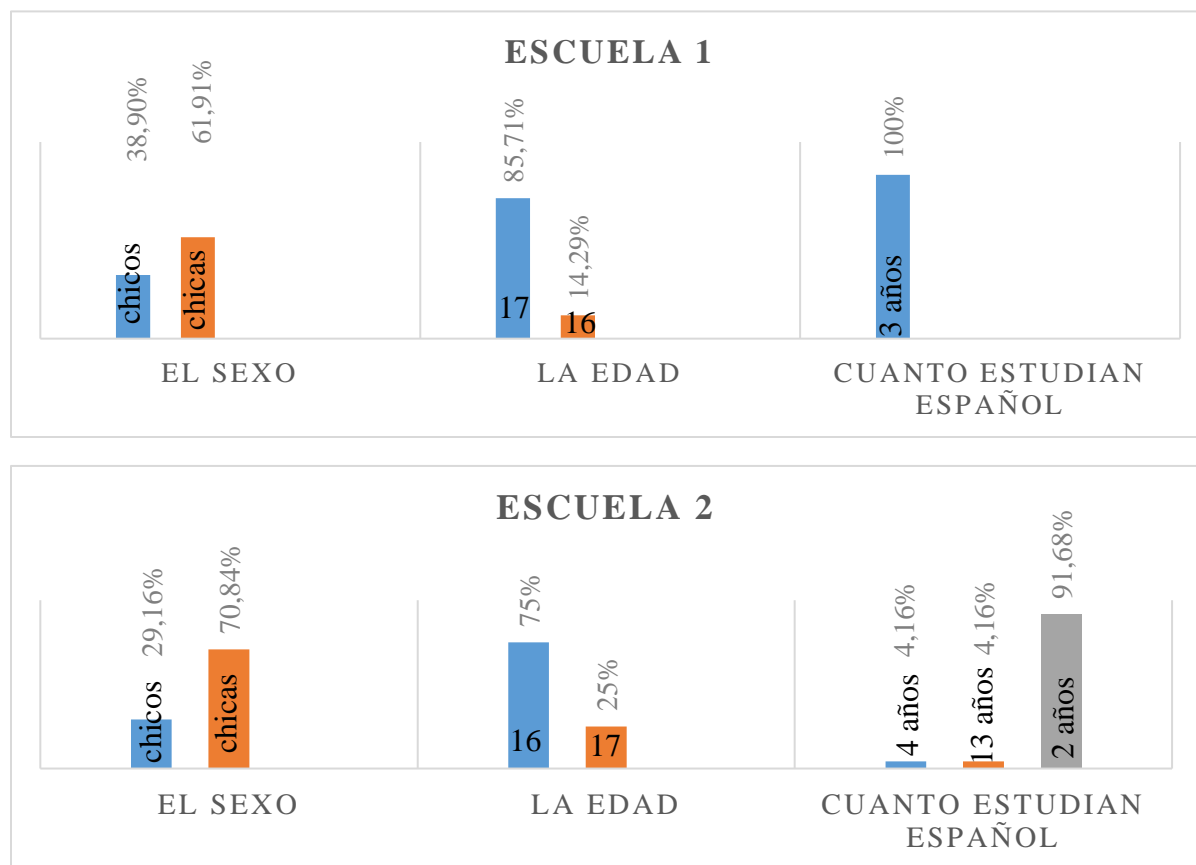
La encuesta se ha hecho en dos escuelas secundarias croatas en Zagreb. Los entrevistados que participaron en la encuesta cursan la segunda (24 alumnos) y la tercera clase (21 alumnos). Los que cursan la segunda clase aprenden el español dos años y los que cursan la tercera clase estudian español 3 años, solo dos alumnas aprenden español más de los otros, una lo aprende 13 años y otra 4 años. Los alumnos tienen entre 16 y 17 años, solo una participante tenía 18 años. En cuanto al

¹ <https://www.profil-klett.hr/udzbenici/ss/spanjolski-jezik>

manual que usan en la clase, los que cursan la segunda clase usan el manual *Espacio Joven 360 A 2.1* y los que cursan la tercera clase usan el manual *Espacio Joven 360 A 2.2*.

Los participantes de la encuesta pertenecen al grupo de la casi misma edad y sexo, les une el interés por el español como lengua extranjera y tienen el mismo conocimiento del español, o sea el tiempo pasado aprendiendo español como lengua extranjera.

Gráfico 1 Los resultados de la encuesta relacionados con la edad, el sexo y conocimiento del español



En el gráfico 1. se pueden ver las informaciones sobre los participantes, pero para cada escuela de manera separada. El número de los chicos y las chicas es casi lo mismo, aunque hay un poco más chicas. En cuanto a la edad, en una escuela la mayoría de los participantes tiene 17 años, hay solo una chica que tiene 18 años. El conocimiento del español muestra que el mayor número de los participantes no tenía el conocimiento previo del español antes de la escuela.

6.2.3 Instrumentos y procedimiento

La primera parte de la investigación, el análisis de los manuales de ELE que se usan en las escuelas secundarias croatas se llevó a cabo haciendo breve análisis según la tabla hecha especialmente para esta investigación. Se han analizado todos los manuales para la escuela secundaria que se pueden encontrar en la página web Profil Klett², se han analizado unidad por unidad tratando de encontrar todos los elementos enumerados en la tabla.

La segunda parte de la investigación, la encuesta en las escuelas secundarias croatas, se ha hecho a través la encuesta que se puede ver al fin del trabajo. La encuesta tiene 3 partes, la primera parte quiere averiguar las actitudes de los alumnos en las escuelas secundarias croatas sobre el rol de la competencia intercultural en la clase de ELE. Tenían 10 preguntas acompañadas de una escala de Likert de 5 puntos, donde 1 describe el nivel mínimo de acuerdo (*no estoy de acuerdo*) y 5 describe el nivel máximo de acuerdo (*estoy completamente de acuerdo*). La siguiente parte de la encuesta investiga las actitudes de los alumnos sobre el papel de la música en la clase de ELE. De nuevo las preguntas tienen la opción de elegir el nivel de acuerdo. Hay 34 preguntas que se pueden dividir en siguiente grupos: el papel y el tipo de la música en la clase de ELE, las fases de trabajar con la canción en la clase de ELE, el papel de los docentes y los materiales en el uso de las canciones en la clase de ELE. Al final de la encuesta los alumnos necesitaban responder a tres preguntas de tipo respuesta abierta donde se pide la recomendación personal sobre el uso de las canciones en la clase de ELE (los cantantes preferidos, la tipología de los ejercicios que según ellos es adecuada para usar con las canciones, posibles obstáculos y desventajas del uso de las canciones en la clase de ELE).

6.3 Resultados

El breve análisis de los manuales mencionados en el apartado anterior se llevó a cabo siguiendo la metodología también mencionada en el apartado anterior y los resultados encontrados se van a mostrar y aclarar en detalle en los siguientes párrafos del trabajo. Luego se presentarán los resultados de la encuesta sobre las actitudes de los alumnos de las escuelas secundarias en Zagreb y se va a hacer comparación de los resultados de análisis de los manuales con los resultados de la

² <https://www.profil-klett.hr/udzbenici/ss/spanjolski-jezik>

encuesta, o sea si lo que está en los manuales coincide con las opiniones de los alumnos y con lo que proponen los teóricos.

6.3.1. Análisis de los manuales para la escuela secundaria

En cuanto a las escuelas secundarias, los resultados muestran que en los manuales la presencia de las canciones no es grande porque las canciones sirven como material extra y muchas veces se saltan. A veces no hay las canciones sino los textos que hablan sobre la música española que confirma el hecho de que en las clases de español mayormente se usan los textos y las canciones pocas veces. En cuanto al manual *Aula internacional*, mirando el índice no hay apartado para el contenido cultural, pero hay el apartado los recursos comunicativos que podemos incluir como parte de la cultura. En los manuales hay una cantidad de textos que hablan sobre la música y los bailes de España y los países hispanohablantes, se mencionan las personas famosas (como Jennifer López, Ricky Martin, Celia Cruz, América Ferrera etc.). De nuevo hay solo los textos que abordan los elementos culturales y siguen los ejercicios de comprensión. Solo en *Aula Internacional 3* hay la canción *Un ano de amor* de Luz Casal. Se puede concluir que en escuela secundaria el uso de las canciones es escaso, podría ser por diferentes gustos de los docentes y los alumnos, por las condiciones inadecuadas en el aula o la visión de las canciones como elementos usados para descanso, para divertirse o algo similar, no para aprender.

Los manuales de ELE son las fuentes del conocimiento de la lengua española para los alumnos y necesitan ser planeados con atención y precisión incluyendo, por una parte, los contenidos importantes para que los alumnos puedan comunicar en esta lengua y, por otra parte, los contenidos de los que alumnos pueden hablar ente ellos o con otras personas.

Tabla 3. Resultados del análisis de los manuales del español para la escuela secundaria

	Aula 1	Aula 2	Aula 3	Aula 4	Espacio Joven A1	Espacio Joven A 2.1	Espacio Joven A 2.2	Espacio Joven B 1.1
¿Hay contenidos musicales en el manual?	No	No	Sí	No	No	No	No	Sí
¿Qué tipo de	/	/	Canción amorosa en	/	/	/	/	Texto sobre la música hispana

contenido musical es?			español estándar					
¿Cuál es la tipología de los ejercicios?	/	/	Siguen la estructura antes, mientras y después de la escucha	/	/	/	/	Siguen la estructura antes, mientras y después del texto
¿Cuál es el objetivo de este contenido?	/	/	Desarrollo de la competencia gramatical	/	/	/	/	Desarrollo de la competencia intercultural

La tabla 3 afirma la situación que ahora hemos descrito. Solo en dos manuales hay contenidos musicales (en uno la canción y en el otro el texto sobre la música hispana). En cuanto a los manuales usados por los participantes de la encuesta, se ve que no hay contenidos musicales en los manuales que usan. Con los siguientes ejemplos se va a mostrar cómo está estructurada la unidad con la canción, cuáles ejercicios anteceden y suceden la canción y si esto coincide con lo que se ha expuesto en la parte teórica. Se puede notar que se trata de una canción amorosa escrita en el español estándar. Es la traducción española de la canción italiana y vemos que se respetan las fases mencionadas en la parte teórica- la fase antes de la escucha, la fase durante la escucha y la fase después de la escucha. Como se puede ver, al inicio hay un ejercicio que sirve como un ejercicio para preparar los alumnos para la canción, los alumnos necesitan leer la canción y encontrar los protagonistas y tratan de ver que les pasa. Después sigue el análisis de la canción, la escucha y mientras la escuchan necesitan encontrar el estribillo. No es un ejercicio que incluye el análisis de toda la canción, de todas sus partes, tan la estructura cuanto el contenido por lo que el docente debería prestar atención a hacer un análisis de la canción con los alumnos.

Imagen 1. La canción *Un año de amor* en el manual *Aula internacional 3*

VIAJAR

12. UNA CANCIÓN DE DESAMOR
 A. Lee la letra de esta canción. ¿Quiénes son los protagonistas?
 ¿Qué creen que les pasó?

**B. ¿Cuál de las tres estrofas creen que es el estribillo?
 Escucha la canción en internet y compruébalo.**

Un año de amor
Luz Casal

La maestra se acordó
 y se imaginó
 de haberlo puesto fin
 a un año de amor.
 Si alguna día se van
 por fin, como nosotros
 y más sin mí.

Tú de noche, y de noche,
 por no quedarte sola,
 recordaba aquellos días felices,
 recordaba el sabor de mis besos,
 y entendí que en un solo momento
 que significa un año de amor.

¿He sido pasando a pensar
 lo que recordaré,
 todo lo que prometimos
 y lo que cumplí?
 Si alguna día se van
 no me acordaré,
 no me acordaré feliz
 que te haya visto.

"Un año de amor" es una versión en español de la canción italiana "Un anno d'amore", que pertenece al cantante Mino. Con esta canción, Luz Casal interpretó la banda sonora de la película Encuentro de Pedro Almodóvar, que tuvo un enorme éxito en España durante los años noventa.

Imagen 2. La canción *Un año de amor* en el manual *Aula internacional 3*

Otra parte de los ejercicios que hacen parte de esta unidad tampoco son relacionados con el análisis de la canción. Desde la canción, necesitan escribir su versión de la canción que puede ser un ejercicio excelente para desarrollar la competencia de la producción escrita de los alumnos. El último ejercicio que se ve propone de escuchar otras canciones de Luz Casal y después los alumnos necesitan presentarla al resto de la clase y esto es un buen uso de las canciones en la clase con el objetivo de desarrollar la competencia intercultural porque los alumnos de forma autónoma investigan la cantante y aprenden sobre ella y su cultura, o sea la cultura española. El objetivo principal por el que un docente puede usar esta canción en la clase es el desarrollo de la competencia gramatical, el acento está en aprender nuevas palabras y construcciones gramaticales. Lo que se puede criticar es la posición de este contenido en el manual porque al lado de la página podemos ver el apartado *¿Qué has aprendido en esta unidad?* que significa que esta canción no es obligatoria para ser hecha en la clase, se trata de estos apartados en la unidad que se hacen si se hay tiempo o, que sucede pocas veces, los docentes y alumnos de verdad quieren hacerlas.

Otro ejemplo donde hay contenido musical es el manual *Espacio Joven B 1.1*. Otra vez se trata del final de la unidad que es opcional y la mayor parte de los alumnos no presta atención a estos apartados adicionales. El apartado se llama *Mundo hispano- cultura* que ya indica que este

apartado incluye los elementos culturales, y en este manual se presta atención a la música hispana. Hay ejercicios de rellenar huecos relacionados a los bailes y tipos de música hispana, después hay un texto de rellenar que habla de pop español. Los ejercicios tratan de introducir esta parte de la cultura española a los alumnos si no ya la conocen e invitan a intercambiar conocimientos con sus compañeros de clase.

Imagen 6. El apartado Mundo hispano- cultura en el manual *Espacio joven B 1.1*

Mundo hispano
Cultura

MÚSICA HISPANA

1 Fíjate en las imágenes, ¿sabes qué bailes o tipo de música representan?

2 Relaciona estos tipos de música con las imágenes anteriores.

el flamenco la salsa
 las rancheras el tango

3 ¿Quieres saber algo más sobre ellos? Lee los textos y escribe en los espacios a qué música se refieren.

Música y baile

a Original del Río de la Plata, _____ nació de la fusión cultural entre los nativos y los inmigrantes europeos que se afincaron en aquella zona en las últimas décadas del siglo XIX. Se baila en parejas entrelazadas, de forma muy pasional y sensual. Las letras de sus canciones, basadas en un argot local llamado lunfardo, expresan emociones de carácter principalmente amoroso.

b Género tradicional originado en el siglo XVIII, relacionado con la cultura andaluza y la etnia gitana. Sus principales facetas son el baile, el canto y el toque. En la década de los 70, la renovación del género y el contacto con otros estilos dio paso al llamado _____, siendo Camarón de la Isla y Paco de Lucía dos de sus figuras más importantes. En 2010 la Unesco lo declaró Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

c Género popular de la música mexicana, interpretada principalmente por mariachi y de estilo muy emocional. Nació en el siglo XIX y más tarde se convirtió en icono de la expresión popular de México. Curiosamente, _____ alcanzaron fama mundial gracias a una cantante española: Rocío Dúrcal, considerada la reina de este género musical. Entre las décadas de los 70 y 90 Vicente Fernández y su hijo Alejandro Fernández, entre otros, siguieron manteniendo vivo este género.

d Género musical del siglo XX, de origen afrocaribeño, muy ballable, y ejecutado por una orquesta que toca instrumentos de percusión, viento y cuerda, junto con uno o varios cantantes. _____ nació de la mezcla de otros bailes como el mambó o el chachachá y forma parte de los conocidos como ritmos caribeños, entre los que también destacan el merengue o la cumbia.

4 Realiza ahora un recorrido por la música de distintos países de habla hispana con la actividad que te va a proponer tu profesora.

76 setenta y seis

Los ejercicios mostrados siguen la estructura analizada en la parte teórica, al inicio hay los ejercicios que introducen el nuevo contenido y cada siguiente está más complicado y relacionado con el tema. Aunque probablemente sería mejor si hubiera un ejemplo de una canción porque es el mejor ejemplo de lo que está explicado en los textos y ejercicios. Algunas páginas después se menciona una canción, *Dame vida* de Huecco, pero la canción solo sirve como introducción al tema de un proyecto solidario que tiene el mismo nombre.

Lo que hemos visto en este breve análisis de los manuales es que las canciones no ocupan un grande lugar en los manuales y lo que importa más, no ocupan una posición importante dentro los manuales sino se presentan como contenido opcional que muchas veces resta intacto, si el docente no insiste en pasar estos apartados. Los ejercicios en gran parte siguen lo que está presentado en

la parte teórica, aunque en los manuales para la escuela secundaria esto no pasa en ambos casos. Aunque los resultados muestran que no hay muchas canciones en los manuales, no significa que los docentes no les implementan en la clase de forma individual, fuera de los manuales. Las canciones pueden servir como introducción al tema, como elaboración del tema o simplemente como material auténtico y evidencia de la cultura de la que los alumnos aprenden. Lo que no dice el manual es que el docente tiene el poder y los recursos para introducir las canciones en sus clases de manera independiente o como adición al contenido propuesto en el manual.

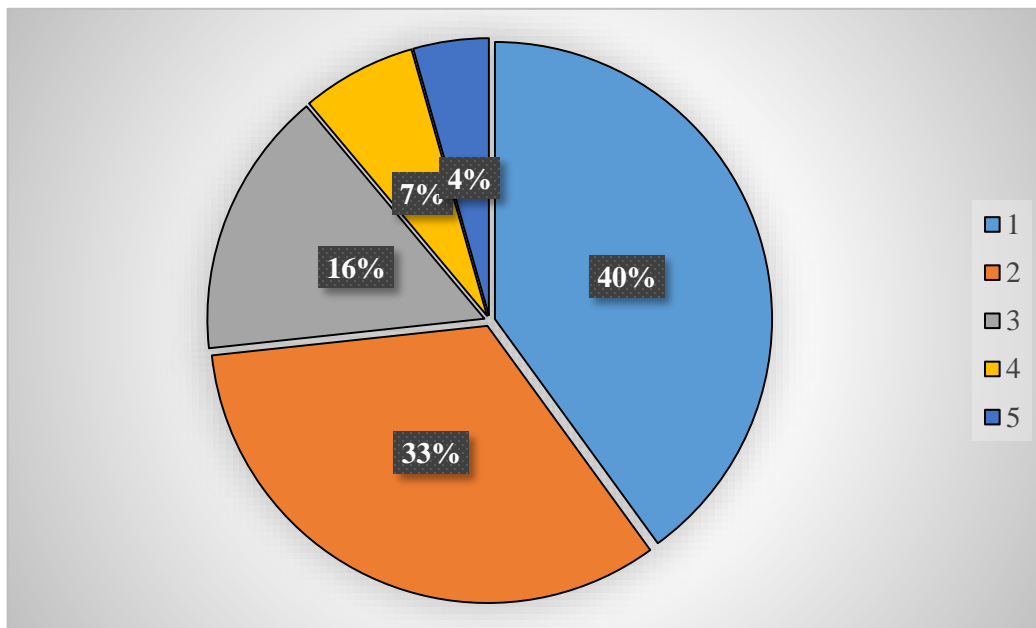
6.3.2. Encuesta con los alumnos

El rol de la competencia intercultural en la clase de ELE

Como ya se ha mencionado en la descripción de la metodología, las primeras 10 preguntas tratan de averiguar las actitudes de los participantes sobre el papel de la competencia intercultural en la clase de ELE.

Los objetivos y motivos por los que se aprenden las lenguas extranjeras son numerosos (por ejemplo el trabajo, la familia en el extranjero, interés para las lenguas y las culturas extranjeras etc.) y cada persona elige las lenguas extranjeras que quiere aprender según estos motivos.

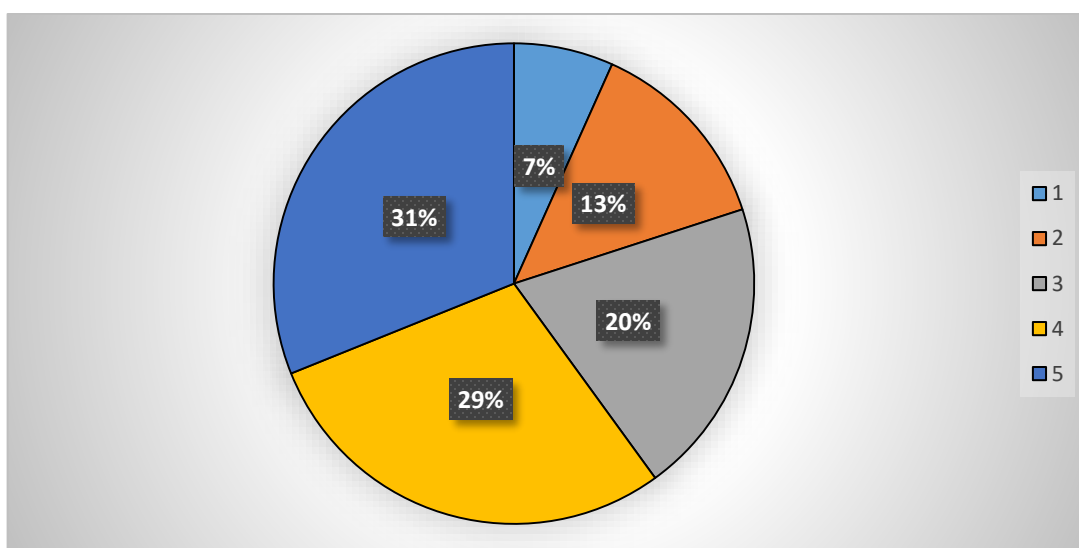
Gráfico 2. *La cultura no es importante en el aprendizaje de la lengua extranjera, son más importantes la gramática y el vocabulario*



Ya en la primera pregunta se ve la opinión de los alumnos (gráfico 2). La mayoría de los participantes (el 40% de ellos) dice que la cultura ocupa la posición importante en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Sin embargo, hay un número de los participantes que dan más importancia a la gramática y el léxico (el 4%). Esto confirma lo que se ha expuesto en la parte teórica, que la música y la cultura son dos elementos intercalados y así funciona en cada lengua.

La relación entre la cultura materna y las culturas extranjeras a las que los alumnos están expuestos durante el aprendizaje de las lenguas extranjeras es muy importante y los alumnos deberían hacer comparaciones entre las culturas para desarrollar la competencia intercultural.

Gráfico 3. Las respuestas de los participantes a la pregunta *Me gusta encontrar las similitudes y diferencias entre la propia cultura y la cultura extranjera*



En el gráfico 3. se ven las actitudes de los alumnos hacia las comparaciones entre la cultura materna y la cultura extranjera, en este caso española. La mayoría de los entrevistados (el 31% y 29% de los entrevistados) ha puesto que les gusta hacer comparaciones entre las dos culturas que muestra una actitud generalmente positiva hacia el desarrollo de la competencia intercultural. El 20% de los entrevistados que no prestan tan atención a las relaciones entre las dos culturas (número 3 en la escala de Likert) y solo 1% de los entrevistados no presta atención a esta relación entre dos culturas. Los resultados de la pregunta muestran que además de solo aprender la lengua española, prestan atención a la cultura que acompaña la lengua y están aprendiendo sobre los españoles usando los conocimientos de lo que conocen y usan cotidianamente en la cultura croata, encuentran ventajas, desventajas etc.

Además, la gran parte de los entrevistados tiene ganas de escuchar sobre la cultura española en la clase (el 62,2 % de los entrevistados) y además les gusta investigar sobre la cultura española de manera autónoma (el 31,1 % de los entrevistados) estableciendo también la relación entre la cultura propia y la cultura española. Uno de los motivos porque les gusta escuchar sobre la cultura española es que sabiendo más sobre la cultura española e hispanohablante, los alumnos creen que esto les va a ayudar en la posible interacción con los hablantes nativos (el 68,2% de los entrevistados). En la pregunta sobre la posición de la música en la cultura y la competencia intercultural, los alumnos han concluido que la música es un elemento muy importante dentro la cultura (el 61,4% de los entrevistados) y la competencia intercultural (el 40,9% de los entrevistados).

Para concluir el primer grupo de preguntas de la encuesta que tematizan el rol de la competencia intercultural en la clase de ELE en las escuelas croatas podemos llegar a la conclusión que los alumnos aprenden el español porque les gusta e interesa la cultura española, incluso la música española. Añaden que el manual no proporciona materiales extras para expandir su conocimiento sobre la cultura española, pero la mayoría de los participantes declara que va a investigar y aprender de manera autónoma. Desde las respuestas se puede concluir que reconocen también la utilidad de estas informaciones en su vida, en otras palabras muchos de ellos, se un día están en España, pueden usar lo que han aprendido sobre las costumbres, símbolos y otros elementos culturales o pueden usarlo en comunicación directa con los hablantes nativos.

El papel y el tipo de la música en la clase de ELE

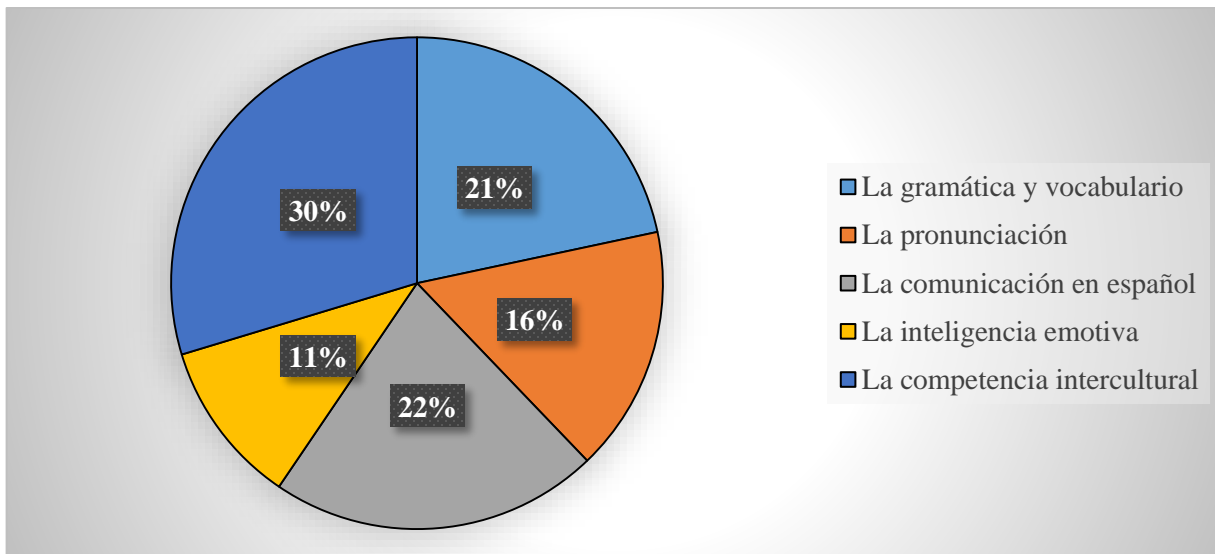
En esta parte de la encuesta los participantes tenían 34 preguntas relacionadas a las canciones en la clase de español. Podemos dividir esta parte en apartados temáticos - el objetivo de usar la música en la clase (desarrollo de la gramática y vocabulario, desarrollo de la pronunciación, desarrollo de la inteligencia emotiva, desarrollo de la competencia intercultural etc.), las fases de uso de la canción en la clase (fase antes de escuchar la canción, fase durante la escucha y la fase después la escucha) y al final el grupo de preguntas en las que se investigan los papeles de los docentes y los manuales en el uso de las canciones.

El objetivo de usar la música en la clase de ELE

Las 20 preguntas que forman este grupo temático investigan el rol de la música en la clase de español en las escuelas croatas. En las preguntas se han mencionado todos los elementos que se pueden desarrollar con la canción como se ha mencionado en la parte teórica (la competencia lingüística, la competencia social, la competencia intercultural, la competencia emotiva etc.). Es poco probable desarrollarlas todas en solo una canción, pero como hemos visto en el análisis de los manuales que se usan en las escuelas secundarias croatas, las canciones se usan mayormente para el desarrollo de la competencia gramatical, como lo hemos visto en el análisis de los manuales.

Al usar la canción, el docente puede elegir cuales elementos y competencias quiere desarrollar más o cuales quiere evitar porque los alumnos no les necesitan en aquel momento. Sin embargo, es mejor desarrollarlas todas en la canción de manera igual.

Gráfico 4. Los elementos que se pueden desarrollar usando la música en la clase de español como lengua extranjera

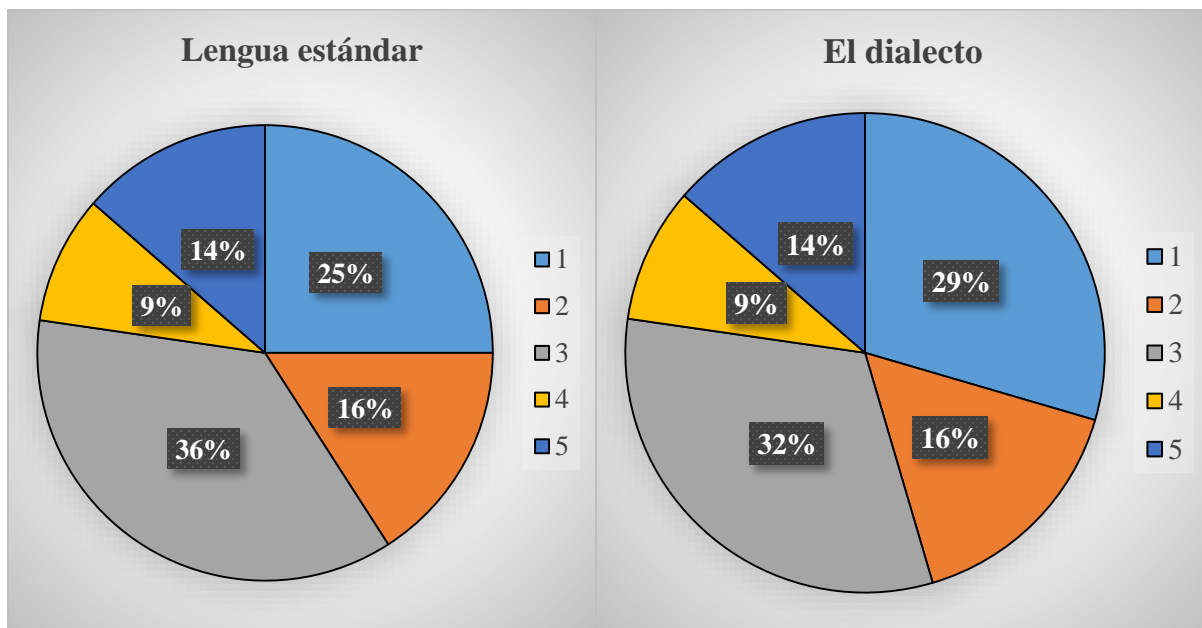


Como se puede ver, la mayoría de los entrevistados opina que la competencia intercultural se puede desarrollar a través la música. También en las preguntas que analizaban la diversidad de los géneros musicales y la diversidad lingüística (el estándar y los dialectos), los entrevistados han dicho que están de acuerdo que escuchar la música española ayuda a aprender sobre la diversidad

de la música española, pero en la pregunta *En la clase se escuchan las canciones españolas de diversos géneros*, el 39,5% de los entrevistados ha dicho que no se hace así en la clase.

Las canciones sirven como buen recurso para aprender la lengua, pero se debe prestar atención al lenguaje de la canción. Para los principiantes no se recomiendan las canciones escritas en los dialectos y formas regionales de la lengua, sería mejor las canciones escritas en la lengua estándar como se va a ver en el siguiente gráfico.

Gráfico 5. El tipo de lenguaje que se usa en las canciones que escuchan en la clase de español



En cuanto a la lengua, el 36,4% dice que se escuchan las canciones en la lengua estándar y después en cuanto a los dialectos, solo el 14% de los participantes dice que escuchan las canciones en las clases de español que averigua el hecho de que para la clase de ELE se usan más las canciones escritas en la lengua estándar que los dialectos porque los alumnos no pueden entender ni seguir la canción. Las canciones escritas en los dialectos se usan más en los niveles más avanzados, lo que participantes de esta encuesta no lo son. El uso del dialecto en los niveles principiantes no está prohibido, se puede usar la forma de la canción escrita en el dialecto y al lado poner la traducción en la lengua estándar. Los dialectos muestran la diversidad lingüística y como se aprende sobre ellos en la cultura materna, se debería aprender sobre ellos en la cultura extranjera.

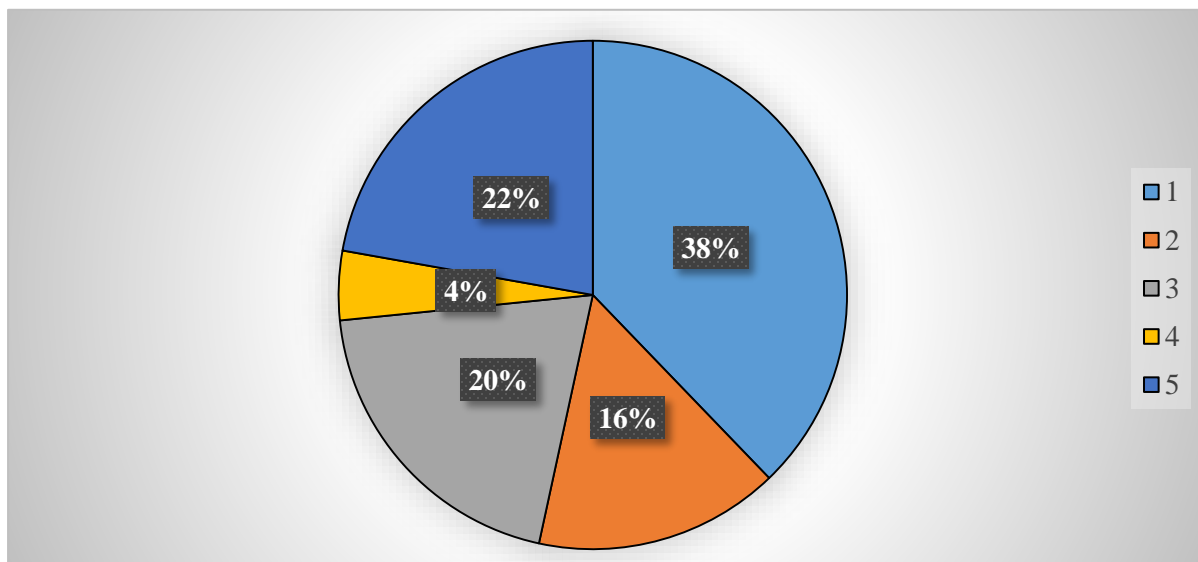
Hay preguntas que tratan de ver el impacto de escuchar música española en el aprendizaje del español. Por ejemplo, si la música española motiva a los alumnos a aprender el español (el 51,1% ha dicho sí). Además, si escuchando las canciones españolas es más práctico y fácil para aprender español que leer los textos en el manual (el 37,8% prefiere las canciones como método de aprender el español). Escuchando las canciones españolas, están aprendiendo sobre la cultura española (el 37,8% de los entrevistados), sin embargo no tratan de comparar estos conocimientos con los conocimientos sobre la cultura propia (el 26,7% ha puesto 2 que en la encuesta significa *no estoy de acuerdo*).

Las fases de uso de la canción en la clase

En este apartado se analizan los resultados de las respuestas a las preguntas que son relacionadas con las fases de trabajar con la canción que se ha elaborado en la parte teórica- la fase antes de escuchar, la fase durante la escucha de la canción y la fase después de la escucha de la canción (el capítulo 4). Para cada fase existen los ejercicios típicos que también se han elaborado en la parte teórica y en la encuesta se investiga la presencia de estos tipos de ejercicios.

Las fases sirven de guía e instrucciones para obtener lo más posible de la canción. Es importante definirlas y destacarlas claramente durante la clase.

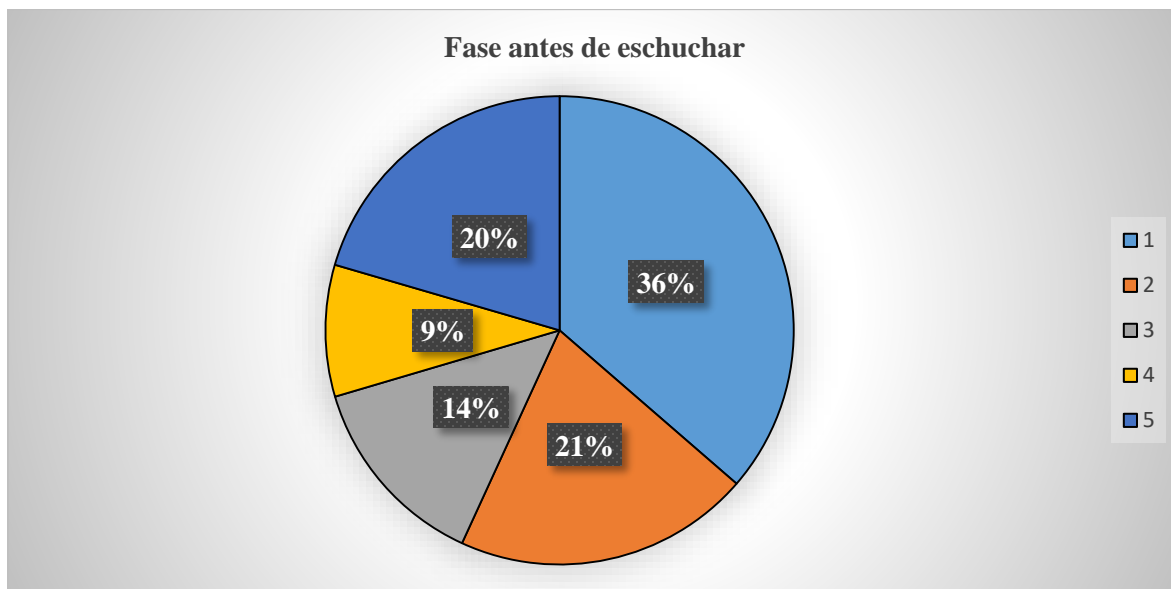
Gráfico 6. Las opiniones sobre la presencia de las 3 fases de hacer cuando se escucha una canción en la clase



En cuanto a las fases, la mayoría de los entrevistados (el 38% de los participantes) declara que no hay estas fases en sus clases de español. Las posibles razones para estos números pueden ser la falta de tiempo para hacer todas las fases o los docentes no acentúan especialmente de que fase se trata así que los alumnos no saben o en el caso de los participantes de esta investigación, no escuchan canciones en la clase de español.

La fase antes de la escucha sirve como introducción a la canción y el contenido de la canción. Se trata de las actividades sencillas para atraer la atención de los alumnos y prepararlos para la escucha de la canción.

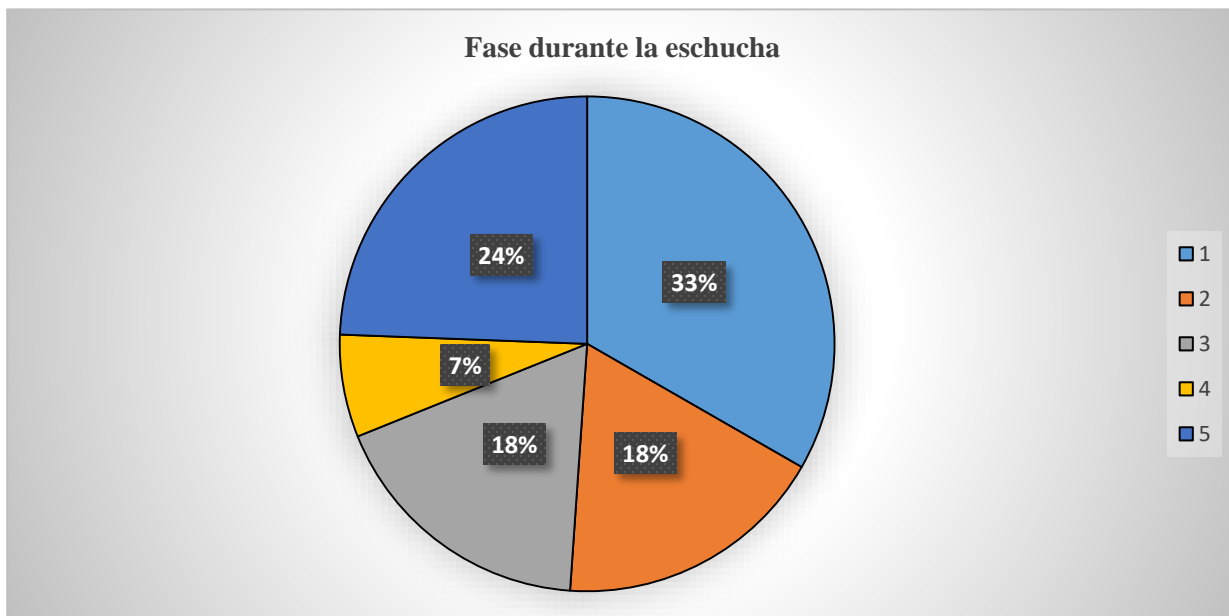
Gráfico 7 Las opiniones sobre la fase antes de escuchar la canción en la clase de español



Como se ha visto en los manuales elegidos y analizados, antes de la canción y los textos hay una o más preguntas sobre lo que se va a escuchar, sobre el tema, posible fin, los protagonistas, la opinión personal. En cuanto a las opiniones de los alumnos, la gran parte destaca (el 36% ha puesto 1- *no estoy de acuerdo*) que cuando escuchan la canción no tienen la fase introductoria. El problema que nace de estos resultados es la preparación de los alumnos para la escucha de la canción. Si no tienen idea de lo que van a escuchar, especialmente si hay palabras desconocidas, pueden nacer problemas con la comprensión de la canción.

La siguiente fase es la fase durante la escucha que es la parte más importante porque esta fase sirve para encontrar y aprender los nuevos contenidos desde la canción. Para hacer esta fase de manera exitosa, se debe hacer la fase antes de la escucha, que según los resultados, no se hace.

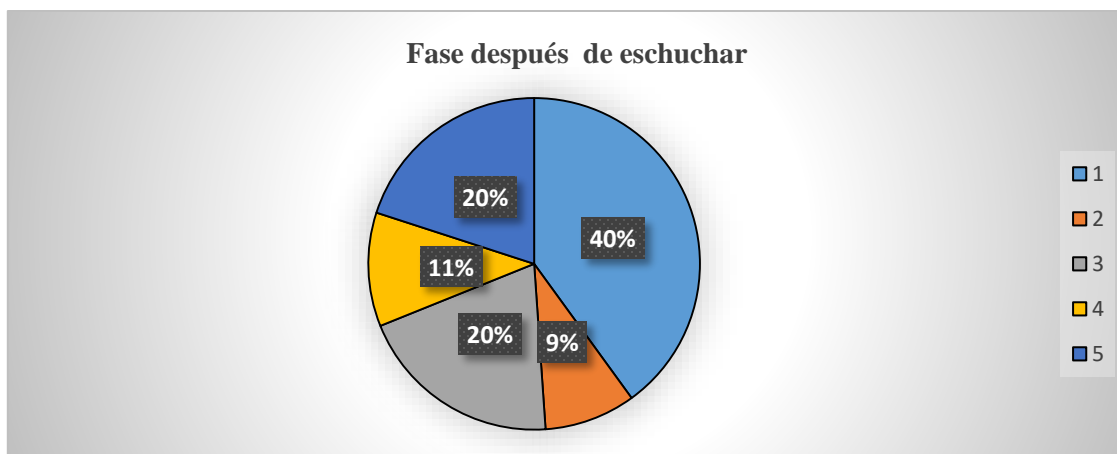
Gráfico 8. Las opiniones sobre la fase durante la escucha de la canción en la clase de español



En cuanto a la fase durante la escucha, de nuevo los resultados muestran que lo que se propone en los documentos oficiales no coincide con la práctica. Los resultados no sorprenden (gráfico 8) porque si no tienen la fase introductoria de manera adecuada, muy probablemente no van a tener la fase durante la escucha de manera que se ha propuesto en la parte teórica- el análisis de la canción en diferentes niveles (el léxico, la gramática, el ritmo y la melodía, los elementos culturales y los símbolos etc.). Si hacen la canción que se hace en el manual, hay algunos ejercicios que tratan de averiguar el nivel de comprensión de la canción a través los ejercicios de verdadero y falso o de rellenar huecos. Sin embargo, los alumnos creen que no se respetan esas reglas.

La última fase, tan importante como las últimas dos analizadas, es la fase después de escuchar que es un resumen de todas las fases y ejercicios hechos antes de ella.

Gráfico 9. Las opiniones sobre la fase durante la escucha de la canción en la clase de español



Como las fases anteriores, tampoco la fase después de la escucha está presente en las clases de los entrevistados. Esta fase debería ser como una recapitulación de lo aprendido y escuchado poniendo en práctica lo que han encontrado en la canción. Los ejercicios que se deberían usar tendrían que exigir de los alumnos el conocimiento que han aprendido escuchando la canción (nuevas palabras, frases, expresiones etc.) para ser capaz usarlos en la comunicación cotidiana en español, o sea fuera de la clase. Así lo proponen los documentos especializados para el aprendizaje de las lenguas extranjeras, que es en la oposición con las respuestas de los participantes de la encuesta. El 40% de ellos añade que no hay la fase después de la escucha y los ejercicios típicos para esta fase.

Para resumir este grupo temático relacionado con las fases de la escucha, el problema principal es que los participantes no escuchan las canciones en la clase de español o las escuchan al fin de la clase y no tienen tiempo para hacer estas fases de escucha de la canción. Los resultados muestran que algo debería cambiar en la práctica. Tampoco los manuales que usan en la clase contienen mucho contenido musical, de todos los manuales elegidos y analizados, solo en dos hay contenidos musicales que no resulta mucho y se trata de los apartados que son opcionales y muchas veces se saltan.

El papel de los docentes y los materiales en el uso de las canciones en la clase de ELE

Al final de esta parte sobre el papel y uso de las canciones en la clase de español, hay algunas preguntas que analizan el papel del docente y el manual en cuanto a la música española y desarrollo de la competencia intercultural a través de ella. La mayoría de las respuestas (casi 30% en cada

pregunta) muestra que los alumnos no creen mucho que los docentes y los manuales promueven de manera suficiente la música española. Las razones por las que sucede esto pueden ser numerosas- la falta del tiempo porque el currículo no lo aprueba, las condiciones y la calidad de la tecnología. Las respuestas muestran que se podrían hacer algunos cambios no solo por parte de los docentes, sino por la parte de los autores de los manuales que tampoco faltan del contenido musical que es interesante a los alumnos.

La recomendación personal sobre el uso de las canciones en la clase de ELE

Al final de la encuesta hay 3 preguntas de respuesta abierta donde se pide a los alumnos de dar algunas ideas sobre cuáles cantantes o grupos españoles se podría usar en la clase. También, se ha preguntado la opinión sobre las ventajas y posibles desventajas de uso de las canciones en la clase de español.

La primera pregunta ruega que los participantes escriban algunas canciones o cantantes que se podrían usar en la clase de español. La mayoría de los participantes no tenía idea porque no las hacen en la clase así que no pueden dar recomendaciones. Algunos de ellos, aunque no las escuchan en la clase de español, han dado algunos ejemplos de los cantantes españoles y algunas canciones que les gustaría hacer en la clase de español. Han añadido algunos tipos de ejercicios, mejor dicho han explicado con qué objetivo usarían las canciones españolas (para aprender léxico y gramática, para mejorar la acentuación, para aprender algunas frases muy útiles, para aprender sobre la cultura español, como por ejemplo, una respuesta fue *Usaría la música como por ejemplo base para aprender el vocabulario, por ejemplo la canción Mi corazón cada estrofa comienza con Me gusta.... así se pueden aprender nuevas palabras y sus significados o por ejemplo las canciones de Kali Uchis y extraer del texto las frases y palabras desconocidas.*).

La segunda pregunta trata de ver si coinciden las ventajas del uso de las canciones en las clases de español con las opiniones de los participantes de la encuesta. La mayoría de los participantes prefiere el uso de las canciones porque se trata de una actividad divertida, interesante, útil. A través de las canciones aprenden sobre la cultura española y escuchando el ritmo y las palabras desarrollan otros tipos de competencias (por ejemplo, una respuesta fue *Sería interesante y útil usar la música en la clase de español como parte integrante de la clase porque podríamos aprender algunas frases informales que podríamos usar en comunicación con los hablantes nativos*). Como se ha mencionado en la parte teórica, las canciones son un material auténtico que

puede ser usado para cualquier éxito, teniendo en cuenta los factores que anteceden el uso de la canción en la clase. En cuanto a las recomendaciones de los cantantes, algunos solo han dicho que deberían ser los cantantes y grupos españoles no enumerando explícitamente (por ejemplo, algunos han mencionado los cantantes como Shakira, Selena Gómez, Gypsy Kings y otros). Algunos han propuesto las canciones y algunos tipos de ejercicios que se pueden hacer.

En relación con las desventajas del uso de las canciones, que es la última pregunta en la encuesta, algunos participantes han dicho que pueden ocurrir problemas mientras se escucha la canción, los problemas con la tecnología, el internet, la falta de tiempo (una respuesta fue *Actividad dinámica, no se debería hacer más de una vez en mes*). Además, algunos mencionan que el escaso uso de las canciones puede ser la falta de los docentes y su opinión sobre el uso de las canciones en la clase (la respuesta de un participante fue *Puede parecer como una actividad sin objetivo, demasiado fácil*). La mayoría de los participantes ha reconocido el problema de elección de la canción porque algunas canciones resultan demasiado difíciles- el ritmo demasiado rápido, el vocabulario desconocido, demasiada atención prestada al contexto de la canción etc. Estas sugerencias pueden ser un buen marcador a los profesores cuando están preparando las clases y quieren usar las canciones para evitar posibles obstáculos.

7. Discusión

Las finalidades de esta investigación fueron, por una parte, determinar el rol y la presencia de los contenidos musicales en los manuales que se usan para el aprendizaje del español en las escuelas secundarias croatas y con la encuesta se quería determinar las actitudes de los alumnos de las escuelas secundarias croatas sobre este asunto (la utilidad de las canciones, la calidad de los materiales, los propósitos personales etc.). Para obtener los resultados, en los manuales se analizaban la presencia general de los contenidos musicales, especialmente en la forma de las canciones si existían, después se analizaban los ejercicios que acompañan los textos y al final se analizaba el objetivo que se quería alcanzar con este texto (porque es posible desarrollar más de una competencia con un texto). Otra parte de la investigación, la encuesta, fue dividida en dos grupos temáticos mayores- la competencia intercultural en la clase de ELE y el papel de la música en la clase de ELE. En el análisis de las respuestas se han creado grupos temáticos que mostraban las actitudes de los alumnos hacia el rol de la competencia intercultural, el papel y el tipo de la música en la clase de ELE, el objetivo para usar la música en la clase de ELE, las fases de trabajar con la canción, el papel de los docentes y los materiales en el uso de las canciones en la clase de ELE y al final las recomendaciones personales sobre uso de las canciones en la clase de ELE.

Las investigaciones previas elegidas muestran las actitudes positivas de los entrevistados en cuanto al uso de las canciones en la clase de ELE, como la nuestra, y el papel de los materiales usados en la clase de ELE, mayormente el uso principal de las canciones es el desarrollo de la competencia gramatical, también averiguado con nuestra investigación, además de aprender sobre la cultura extranjera en forma de las canciones. Se trata de las canciones actuales y que ya están conocidas a los alumnos por lo que es importante adaptar la elección de las canciones a las preferencias de los alumnos porque se va a generar interés para la lengua y este tipo de los recursos. Los resultados de las investigaciones previas muestran también que la presencia de las fases de elaboración de la canción mejora las competencias de los alumnos, resolver las tareas resulta fácil y simple cuando se dividen en estas fases y se usan los ejercicios con objetivos específicos en cada fase. Ambas investigaciones apuntan que existe el interés para el uso mayor de las canciones en la clase de lenguas extranjeras, pero las investigaciones previas y la nuestra investigación revelan que en la práctica no es así.

El análisis de los manuales muestra que no hay mucho contenido musical en los manuales para clase de ELE en las escuelas secundarias lo que sorprende porque en la parte teórica se destacan numerosas ventajas y posibilidades que se pueden usar en cuanto a las canciones (diferentes cantantes, géneros musicales, diferentes objetivos que se quieren alcanzar, diferentes tipos de ejercicios). Lo que se ha averiguado es que si se ha encontrado el contenido musical en el manual, la tipología de los ejercicios respeta las fases que se deben seguir- los ejercicios introductorios para que los alumnos tengan idea de lo que van a escuchar o leer, después siguen los ejercicios de comprensión y análisis de los elementos encontrados en la canción y al final hay algunos ejercicios que sirven como resumen de lo que han aprendido o algunas veces pueden interesar a los alumnos de investigar más sobre el tema. No se sabe exactamente la razón por la que los contenidos musicales no son tan representados en los manuales para clase de ELE, una de las posibles razones puede ser la falta del interés por parte de los docentes y los alumnos para este tipo del contenido, tampoco la falta del tiempo para hacer este tipo del contenido (porque hay las fases de seguir y cada fase requiere tiempo y la escucha puede tomar tiempo si se necesita repetir más veces), pueden surgir dificultades en la elección del contenido por diferentes factores (los niveles de los alumnos, la adecuación del texto de las canciones, no todas las canciones son accesibles).

Las actitudes de los alumnos hacia el uso de las canciones en la clase de ELE son todavía positivas y se podría decir que siempre aumenta el interés, aunque los materiales no proponen el contenido para satisfacer este interés. Los alumnos están conscientes de la importancia de la competencia intercultural en su proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera y también entienden la posición que la música ocupa dentro de la cultura. En cuanto al papel y posición de la música en sus clases de español, los resultados revelan que los alumnos entienden que la música puede ayudarlos en el aprendizaje de español, pero con sus respuestas explican que la situación en realidad no es así. Les gustan las canciones porque ofrecen escuchando y haciendo ejercicios relacionados con la canción pueden desarrollar diferentes competencias (gramatical, lexical, intercultural, emotiva, social) con un solo material. En cuanto a los tipos de las canciones, aunque no las escuchan mucho, las que escuchan están escritas en español estándar y no en los dialectos porque, como se ha concluido en la parte teórica, el texto de la canción necesita ser comprensible a los alumnos para que puedan hacer los ejercicios. Lo que observan los alumnos es el hecho de que cuando se trabaja la canción, no hay las fases antes, durante y después la escucha. Las fases son importantes porque preparan los alumnos para los ejercicios que siguen y facilitan la

comprensión. Cada fase tiene su objetivo y los ejercicios típicos que llevan a los alumnos desde el principio hasta el final de la clase para al final tener una visión completa de la canción y lo que se puede aprender de ella. En los ejemplos de los manuales hemos visto esta división y también en el nivel estético es muy organizado y lógico de seguir. Los alumnos han dado nota negativa a los materiales y los docentes en cuanto a su papel en promoción y uso de la música española en la clase, de nuevo esto se puede explicar por la restricción por parte de muchos factores (el currículo que no permite más de lo que está propuesto, falta de interés, escasos recursos etc.). Al final de la encuesta un cierto número de los alumnos ha dado sus recomendaciones sobre el uso de las canciones en la clase de ELE. Han mencionado algunos cantantes y canciones, mayormente se trata de la música actual (esto puede servir al docente en la elección de las canciones) y muchos han dicho que escuchando las canciones han aprendido el vocabulario y las frases útiles que un día van a usar en su comunicación en español.

En la parte teórica se ha destacado que las canciones son un material auténtico y se sugiere un uso frecuente en las clases de ELE porque, por un lado, los alumnos están en contacto con la cultura extranjera y desarrollan la competencia intercultural, por otro lado, desarrollan su competencia gramatical aprendiendo nuevo vocabulario porque las pueden escuchar fuera del aula. Sin embargo, la situación en las escuelas muestra que sucede exactamente lo contrario, el uso de las canciones es escaso. El problema puede ser por la escasa oferta en los manuales o los docentes no tienen la misma opinión sobre la utilidad de las canciones como los alumnos. Esto puede ser el objetivo de una investigación futura porque en esta se quería averiguar la presencia de las canciones y su papel en la clase de ELE.

Teniendo en cuenta que la encuesta se hizo con un grupo menor de los alumnos, se propone de hacer una investigación futura con más participantes para obtener resultados más relevantes. También, sería bueno encuestar los alumnos que usan diferentes manuales para el aprendizaje de español para ver si hay el manual donde el número de los contenidos musicales es mayor de los que se han abordado en esta investigación. Se pueden comparar también los alumnos de diferentes niveles para ver si el número de los contenidos musicales aumenta con el cambio del nivel de aprendizaje del español. Las posibilidades y los factores para averiguar son numerosos, y esperamos que esta investigación va a contribuir a la creación de las investigaciones futuras.

Esta investigación puede ser la base para las investigaciones futuras porque este tema es siempre actual y siempre se puede añadir un nuevo punto de vista sobre este tema. La relación entre la cultura y la música es fuerte y así estas dos se deberían presentar dentro de los centros educativos en todo el mundo. La música es un lenguaje internacional a través el que se pueden transmitir mensajes distintos y entre las personas de diversas nacionalidades, culturas, creencias, condiciones sociales etc. Los manuales podrían adaptar el contenido que ya contiene, introducir los cantantes nuevos, seguir las novedades en el mundo de la música española e hispana para acercar los alumnos al mundo de las diversidades y contenidos que tal vez no pueden aprender solo mirando la propia cultura.

8. Conclusión

La cultura sigue siendo un elemento inseparable cuando se habla de la educación de las lenguas extranjeras. La complejidad del término muestra que es un concepto que se aprende desde los principios de la vida hasta su final y con cada nuevo conocimiento cultural la persona se siente más conectada con el resto del mundo. Aunque la cultura para cada individuo presenta el conjunto de símbolos, ideas, creencias y otros elementos, todos estamos unidos por este concepto y tenemos algo en común que podemos dividir con las generaciones futuras. La interculturalidad, uno de los elementos de la competencia intercultural, enfatiza la necesidad de intercambiar los conocimientos y saberes sobre la propia cultura con las otras. Durante los años, nacieron diferentes modelos de la competencia intercultural, pero lo más importante que hemos destacado en este trabajo fue de Michael Byram (Byram, 1995, en Viúdez Castro, 2003) que ha definido la competencia intercultural, sus elementos y lo que se espera de los que desarrollan la competencia intercultural. A base de su modelo nacieron modelos modernos de la competencia intercultural. En cuanto a la música y su lugar dentro de la cultura, estos dos conceptos están intercalados y sin uno no hay el otro. A través de la música se puede aprender mucho sobre una cultura aunque no estamos aprendiendo la lengua en la que se escucha la música. Hay disciplinas que se dedican a las investigaciones y descripciones de las relaciones entre estos dos elementos y cada día las nuevas informaciones ayudan a afirmar esta conexión innegable. No hay reglas estrictas para enseñar la cultura, existen direcciones que se pueden seguir para obtener lo más posible en el proceso de aprendizaje.

Acerca del aprendizaje de las lenguas extranjeras y desarrollo de la competencia intercultural, es una de las competencias principales y que se desarrolla con cada clase hecha. A veces se desarrolla de manera directa y consciente, a veces a través de diferentes ejercicios que no parecen a prima vista como ejercicios para desarrollar la competencia intercultural, lo hacen en el segundo plano. Los alumnos necesitan ser expuestos a la cultura de la lengua que están aprendiendo porque así van a ser preparados para los encuentros con los hablantes nativos. Y las canciones aquí tienen un papel crucial porque se trata de un material auténtico que ofrece una variedad de temas, géneros, cantantes, variedad lingüística etc. Ofrecen muchas posibilidades en cuanto a los objetivos que se quieren alcanzar (el desarrollo de diferentes competencias, por separado o todo de igual manera). Hay fases que sería recomendable seguir para obtener lo más posible de la canción y facilitar la

comprensión de la canción para los alumnos. Cada fase incluye ciertos tipos de ejercicios que exigen diferentes competencias (gramatical, intercultural, social, emotiva). Aunque existen las ventajas y desventajas de su uso, todavía siguen siendo los materiales que los alumnos y los docentes prefieren y en la mayoría de los casos son el motivo por el cual uno comienza a aprender una lengua extranjera.

La investigación ha mostrado que existen diferencias en lo que está propuesto por los documentos oficiales para la enseñanza de la lengua española como lengua extranjera, los manuales escasean de los contenidos musicales, si los hay son opcionales y muchas veces no se usan en la clase, depende de las ganas de los alumnos si lo quieren hacer fuera de la clase como actividad extra. Sin embargo, la encuesta ha mostrado que el interés para las canciones y su uso en las escuelas secundarias croatas es muy alto. Los alumnos perciben la utilidad de las canciones y los beneficios que pueden tener usándolas en el aprendizaje del español, pero les gustaría si este tipo de materiales didácticos se usaría más a menudo. Las razones por las que no se usan las canciones en las clases de español pueden ser varias- la mala calidad de la tecnología y recursos necesarios para usar la canción en la clase, diferentes opiniones sobre el uso de las canciones entre los alumnos y los docentes (para algunos se trata de un elemento de ocio, no de aprendizaje).

En general, mirando los resultados de la encuesta, se puede llegar a ciertas conclusiones. En primer lugar, la música todavía provoca interés de la mayoría de los alumnos y saben que escuchando la música española pueden desarrollar su español desde diversos puntos de vista (la competencia gramatical, la pronunciación, la competencia comunicativa, la competencia cultural). En segundo lugar, los manuales y los docentes tratan de incluir las canciones en clases de español, pero hay diversos factores que condicionan y delimitan este uso (las direcciones propuestas en el currículo y otros documentos relacionados con la enseñanza del español como lengua extranjera, los recursos que se necesitan para llevar a cabo la escucha y el análisis de la canción en la clase etc.). Los alumnos entienden que conocer la cultura extranjera es un paso importante en entrar en la comunicación e interacción intercultural y en su opinión, la música es un medio de interculturalidad muy útil y accesible.

En definitiva, esta investigación ha revelado que las canciones siguen siendo los materiales didácticos muy útiles a la hora de aprendizaje de las lenguas extranjeras. Por supuesto, su papel en desarrollo de la competencia intercultural es imprescindible y los alumnos prefieren este tipo de

materiales más que los textos que suelen ser en los manuales. En el futuro los docentes deberían cambiar la opinión sobre el uso de las canciones en la clase de ELE e incluir más de ellas, tanto las que ellos proponen o los alumnos porque así van a aumentar el interés para el aprendizaje de la lengua española.

9. Bibliografía

1. "Cultura". Autor: Equipo editorial, Etecé. De: Argentina. Para: *Enciclopedia Humanidades*. [fecha de consulta 3 marzo 2024] Disponible en: <https://humanidades.com/cultura/>.
2. Alarcón, A. y Barros, E. (2008), «La interculturalidad en la enseñanza de ELE». *Actas del programa de formación para el profesorado de ELE*, Instituto Cervantes de Berlín. [fecha de consulta 3 marzo 2024] Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/berlin_2008/07_alarcon-barros.pdf.
3. Barnabé Villodre, M. (2011), «La educación musical como nexo de unión entre culturas: una propuesta educativa para los centros de enseñanza». [en línea]. [fecha de consulta 3 marzo 2024]. Disponible en: <https://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/23027/1/TMMBV.pdf>.
4. Esther Buratini, M. (2009), «El uso de las canciones en la clase de ELE», *Estácio-Uniradial/ PUC- SP*, 199-205.
5. Gonzáles Coronado, M. J. y Gonzáles, J. G. (1990), «De cómo usar canciones en el aula». *Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE*. Madrid. 227-234. [en línea]. [fecha de consulta 7 febrero 2024]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2865311.pdf>.
6. Hamish B. y Millares S. (2002), *Al Son de los poetas: lengua y literatura hispánicas a través de la música*. Madrid: Edinumen.
7. Instituto Cervantes (2001), *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, Madrid: Artes Gráficas Fernández Ciudad.
8. Instituto Cervantes (2006), *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes- Biblioteca nueva.
9. Julián Pérez Porto y Ana Gardey. Actualizado el 23 de febrero de 2021. *Etnomusicología - Qué es, definición y concepto*. Disponible en: <https://definicion.de/etnomusicologia/>.
10. Kohl, R. (2007), «La música como fenómeno cultural: repensando los cánones de la investigación musical», *Gaceta*, Universidad Veracruzana, 101. [en línea]. [fecha de

- consulta 7 febrero 2024]. Disponible en:
https://www.uv.mx/gaceta/Gaceta101/101/Quemar/Quemar_06.htm.
11. López Santiago, L. (2014), «Educación Musical e interculturalidad». Jaén: Universidad de Jaén [enlínea]. [fecha de consulta 7 febrero 2024]. Disponible en:
<https://hdl.handle.net/10953.1/977>.
 12. Novak- Milić, J. y Gulešić- Machata, M. (2006), «Međukulturna kompetencija u nastavi hrvatskoga kao drugoga i stranoga jezika», *Lahor*, 1 (1), 69-82 [enlínea]. [fecha de consulta 7 febrero 2024]. Disponible en: <https://hrcak.srce.hr/10867>.
 13. Olcina- Sempere, G., Reis-Jorge, J. y Ferreira, M. (2020), «La Educación Intercultural: La música como instrumento de cohesión social», *Revista de Educación Inclusiva*, 13(1): 288-311.
 14. Petravić, A. (2016), *Međukulturna kompetencija u nastavi stranih jezika*. Zagreb: Školska knjiga.
 15. Pérez- Aldeguer, S. (2013), «El desarrollo de la competencia intercultural a través de la educación musical: una revisión de la literatura». *Revista Complutense de Educación* [enlínea]. [fecha de consulta 3 marzo 2024]. Disponible en:
<https://revistas.ucm.es/index.php/RCED/article/view/42080/40055>.
 16. Profil Klet- udžbenici za srednju školu <https://www.profil-klett.hr/udzbenici/ss/spanjolski-jezik>
 17. Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2014), *Diccionario de la lengua española* [enlínea]. [fecha de consulta 7 febrero 2024]. Disponible en: <https://dle.rae.es/llevar>.
 18. Samovar, L. A., Porter, E. R., McDaniel, R. E. (2009). *Communication between cultures*. Boston: Wadsworth, Cengage Learning.
 19. Sáenz Pascual, O. y García Andrevá, F. (1990), «Consideraciones en torno al uso de las canciones en el aula de ELE». ASELE [enlínea]. [fecha de consulta 3 marzo 2024]. Disponible en:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_0385.pdf.
 20. Shayakhmetova, L., Ashrapova, A., & Zhuravleva, Y. (2017). Using Songs in Developing Intercultural Competence. *Journal of History Culture and Art Research*, 6(4), 639-646. doi:<http://dx.doi.org/10.7596/taksad.v6i4.1157>Sánchez Lobato, J. et al. (1998), *Lengua y*

cultura en el aula de español como lengua extranjera / consejo de redacción. Madrid: SGEL, [Sociedad general española de librería].

21. Varela Cano, D. P. (2020), «La clase de le al ritmo de las canciones», *Huellas Revistas*, 6 (2): 7-11.
22. Vellegal, Ana M. (2009), « ¿Qué enseñarle a nuestros alumnos para que no pasen por maleducados? El componente sociocultural en la clase de ele», *marcoELE*, 9: 1-11 [enlínea]. [fecha de consulta 3 marzo 2024]. Disponible en: https://marcoele.com/descargas/enbrape/vellegal_sociocultural.pdf
23. Viúdez Castro, F. (2003), «Enseñanza y aprendizaje de la competencia intercultural en el aula de grupos multilingües». *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ASELE*. Murcia. 217-227. [enlínea]. [fecha de consulta 7 febrero 2024]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2800188.pdf>.

10. Anexos

Anexo 1 Tabla usada para el análisis de los manuales

¿Hay contenidos musicales en el manual?							
¿Qué tipo de contenido musical es?							
¿Cuál es la tipología de los ejercicios?							
¿Cuál es el objetivo de este contenido?							

Anexo 2. La canción *Un año de amor* en el manual *Aula internacional 3*

VIAJAR

12. UNA CANCIÓN DE DESAMOR

A. Lee la letra de esta canción. ¿Quiénes son los protagonistas? ¿Qué crees que les pasa?

B. ¿Cuál de las tres estrofas crees que es el estribillo? Escucha la canción en internet y compruébalo.

Un año de amor

Luz Casal

Lo nuestro se acabó
y te arrepentirás
de haberle puesto fin
a un año de amor.
Si ahora tú te vas
pronto descubrirás
que los días son eternos
y vacíos sin mí.

Y de noche, y de noche,
por no sentirte solo
recordarás nuestros días felices,
recordarás el sabor de mis besos,
y entenderás en un solo momento
qué significa un año de amor.

¿Te has parado a pensar
lo que sucederá,
todo lo que perderemos
y lo que sufrirás?
Si ahora tú te vas,
no recuperarás
los momentos felices
que te hice vivir.





32 | treinta y dos

"Un año de amor" es una versión en español de la canción italiana "Un anno d'amore", que popularizó la cantante Mina. Con esta canción, Luz Casal contribuyó a la banda sonora de la película *Tacones lejanos*, de Pedro Almodóvar, que tuvo un enorme éxito en España durante los años noventa.

C. En grupos, escribid vuestra versión de la canción.

Lo nuestro se acabó
Y te arrepentirás
de

Si ahora tú te vas
pronto descubrirás
que

Y de noche, y de noche,
por no sentirte solo
recordarás

¿Te has parado a pensar
lo que sucederá,
todo lo que perderemos
y lo que sufrirás?
Si ahora tú te vas,
no recuperarás

D. Escuchad otras canciones de Luz Casal. Elegid una que os guste y ponedla en clase. Explicad a vuestros compañeros por qué os gusta.

VÍDEO aula.internacional.difusion.com



EN CONSTRUCCIÓN

¿Qué te llevas de esta unidad?

Lo más importante para mí:
.....

Palabras y expresiones:
.....

Algo interesante sobre la cultura hispana:
.....

Quiero saber más sobre...
.....

Cómo voy a recordar y practicar lo que he aprendido:
.....



Mundo hispano
Cultura

MÚSICA HISPANA



a



b



c



d

1 Fíjate en las imágenes, ¿sabes qué bailes o tipo de música representan?

2 Relaciona estos tipos de música con las imágenes anteriores.

<input type="checkbox"/> el flamenco	<input type="checkbox"/> la salsa
<input type="checkbox"/> las rancheras	<input type="checkbox"/> el tango

3 ¿Quieres saber algo más sobre ellos? Lee los textos y escribe en los espacios a qué música se refieren.

Música y baile

a Original del Río de la Plata, _____ nació de la fusión cultural entre los nativos y los inmigrantes europeos que se afincaron en aquella zona en las últimas décadas del siglo XIX. Se baila en parejas entazadas, de forma muy pasional y sensual. Las letras de sus canciones, basadas en un argot local llamado *lunfardo*, expresa tristezas de carácter principalmente amoroso.

b Género tradicional originado en el siglo XVIII, relacionado con la cultura andaluza y la etnia gitana. Sus principales facetas son el baile, el canto y el toque. En la década de los 70, la renovación del género y el contacto con otros estilos dio paso al llamado _____ fusión, siendo Camarón de la Isla y Paco de Lucía dos de sus figuras más importantes. En 2010 la Unesco lo declaró Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

c Género popular de la música mexicana, interpretada principalmente por mariachis y de estilo muy emocional. Nació en el siglo XIX y más tarde se convirtió en icono de la expresión popular de México. Curiosamente, _____ alcanzaron fama mundial gracias a una cantante española: Rocío Dúrcal, considerada la reina de este género musical. Entre las décadas de los 70 y 90 Vicente Fernández y su hijo Alejandro Fernández, entre otros, siguieron manteniendo vivo este género.

d Género musical del siglo XX, de origen afrocaribano, muy bailable, y ejecutado por una orquesta que toca instrumentos de percusión, viento y cuerda, junto con uno o varios cantantes. _____ nació de la mezcla de otros bailes como el mambo o el chachachá y forma parte de los conocidos como ritmos caribeños, entre los que también destacan el merengue o la cumbia.



4 Realiza ahora un recorrido por la música de distintos países de habla hispana con la actividad que te va a proponer tu profesor/a.

76 setenta y seis

Anexo 5 La encuesta para los alumnos en las escuelas secundarias

Upitnik o stavu učenika prema ulozi glazbe u širenju međukulturne kompetencije u nastavi španjolskog jezika

Pred tobom se nalazi upitnik za istraživanje u sklopu diplomskog rada. Cilj je istražiti stavove učenika prema ulozi glazbe u razvijanju međukulturne kompetencije u nastavi španjolskog jezika. Istraživanje je u potpunosti anonimno i služit će isključivo za izradu diplomskog rada. Nema točnih i netočnih odgovora nego nas zanima tvoje iskreno mišljenje o ovoj temi te zahvaljujemo na utrošenom vremenu i trudu.

Spol: M / Ž Dob: _____

Škola: _____ Razred: _____

Koliko godina učiš španjolski jezik? _____

Koji udžbenik koristiš na nastavi španjolskog jezika? _____

Međukulturna kompetencija u nastavi španjolskog jezika

U ovom dijelu upitnika molim te da odgovoriš na nekoliko tvrdnji vezanih uz ulogu kulture na tvojoj nastavi španjolskog jezika. Zaokruži broj od 1 do 5 ovisno o tome što misliš.

1= apsolutno se ne slažem; 2= ne slažem se; 3= djelomično se slažem; 4= slažem se; 5= u potpunosti se slažem

1. Kultura je nebitna u učenju stranog jezika, bitniji su gramatika i riječi.	1 2 3 4 5
2. Španjolska kultura se obrađuje u udžbeniku u različitim aktivnostima.	1 2 3 4 5
3. Udžbenik španjolskog jezika nudi dodatne materijale za upoznavanje španjolske kulture za one koje žele znati više.	1 2 3 4 5
4. Volim tražiti sličnosti i razlike između materinje i strane (španjolske) kulture.	1 2 3 4 5
5. Volim kada na nastavi profesorica/ profesor iznese neku činjenicu vezanu uz Španjolce i/ ili španjolsku kulturu.	1 2 3 4 5
6. Profesorica/ profesor potiče nas da za nastavu pronalazimo činjenice vezane uz Španjolce i/ ili španjolsku kulturu.	1 2 3 4 5
7. Želio/ željela bih više kulturnih sadržaja u nastavi španjolskog jezika.	1 2 3 4 5
8. Smatram da će mi španjolski kulturni sadržaji biti korisni jednog dana (npr. na putovanju u Španjolsku, u razgovoru s izvornim govornikom, u kontaktu sa španjolskim materijalima (časopisi, društvene mreže...))	1 2 3 4 5
9. Glazba je važni dio strane kulture.	1 2 3 4 5
10. Međukulturna kompetencija uključuje i poznavanje glazbe na stranom jeziku.	1 2 3 4 5

Glazba u nastavi španjolskog jezika

U ovom dijelu upitnika molim te da odgovoriš na nekoliko tvrdnji vezanih uz uporabu glazbe i pjesama na tvojoj nastavi španjolskog jezika. Zaokruži broj od 1 do 5 ovisno o tome što misliš.

1= apsolutno se ne slažem; 2= ne slažem se; 3= djelomično se slažem; 4= slažem se; 5= u potpunosti se slažem

1. Glazba i glazbeni sadržaji na nastavi španjolskog jezika se koriste samo za usvajanje gramatičkih i leksičkih sadržaja.	1 2 3 4 5
2. Prije slušanja pjesme, čitamo tekst pjesme te pitam profesora/ profesoricu značenje nepoznatih riječi ili nepoznatih gramatičkih struktura.	1 2 3 4 5
3. Glazba i glazbeni sadržaji na nastavi španjolskog jezika se koriste samo za usvajanje pravila izgovora.	1 2 3 4 5
4. Dok slušamo glazbu na satu španjolskog, zapisujem izgovor riječi za koje nisam siguran/ sigurna.	1 2 3 4 5
5. Glazba i glazbeni sadržaji na nastavi španjolskog jezika se koriste samo za razvijanje komunikacijskih vještina na španjolskom jeziku.	1 2 3 4 5
6. Dok slušamo glazbu na satu španjolskog, označavam olovkom važne fraze i izraze u pjesmi koji bi mi mogli poslužiti u svakodnevnoj komunikaciji na španjolskom jeziku.	1 2 3 4 5
7. Nakon što sam poslušao/ poslušala pjesmu, koristim fraze i izraze koji su se pojavili u njoj.	1 2 3 4 5
8. Glazba i glazbeni sadržaji na nastavi španjolskog jezika se koriste samo za usvajanje različitih oblika i vrsta španjolske glazbe.	1 2 3 4 5
9. Na nastavi španjolskog jezika slušamo pjesme koje pripadaju različitim žanrovima.	1 2 3 4 5
10. Na nastavi španjolskog jezika slušamo pjesme koje su pisane na standardnom španjolskom.	1 2 3 4 5
11. Na nastavi španjolskog jezika slušamo pjesme koje su pisane i na španjolskim dijalektima.	1 2 3 4 5
12. Glazba i glazbeni sadržaji na nastavi španjolskog jezika se koriste samo kao uvodna aktivnost za neku temu ili kao završna aktivnost sata za opuštanje.	1 2 3 4 5
13. Glazba i glazbeni sadržaji na nastavi španjolskog jezika se koriste za razvoj emocionalne inteligencije i vlastitog mišljenja.	1 2 3 4 5
14. Kada slušam pjesmu na španjolskom jeziku, važno je što osjećam dok ju slušam.	1 2 3 4 5
15. Nakon slušanja pjesme na španjolskom jeziku, profesor/ profesorica me pita što sam osjetio/ osjetila dok sam slušao/ slušala.	1 2 3 4 5
16. Glazba i glazbeni sadržaji na nastavi španjolskog jezika se koriste za razvoj međukulturne kompetencije.	1 2 3 4 5
17. Smatram da slušajući glazbu na nekom stranom jeziku, mogu mnogo naučiti o kulturi te zemlje.	1 2 3 4 5
18. Španjolska glazba me motivira da i dalje učim španjolski jezik.	1 2 3 4 5
19. Španjolska kulturu je lakše shvatiti putem pjesme nego čitanjem tekstova u udžbeniku.	1 2 3 4 5
20. Smatram da glazba i pjesme pridonose usvajanju novih kulturalnih sadržaja.	1 2 3 4 5

21. Slušanje španjolskih pjesama potiče me da dodatno istražujem o toj kulturi dalje od onog ponuđenog na nastavi.	1 2 3 4 5
22. Korištenjem glazbenih materijala u nastavi španjolskog jezika, pronalazim više poveznica između vlastite i španjolske kulture.	1 2 3 4 5
23. Kada slušamo španjolsku pjesmu na nastavi španjolskog jezika, imamo 3 faze, fazu prije slušanja, fazu tijekom slušanja i fazu nakon slušanja.	1 2 3 4 5
24. U fazi prije slušanja pjesme, profesorica nam objašnjava koju ćemo pjesmu slušati te radimo uvodni zadatak (pogađamo naslov ili temu pjesme ...)	1 2 3 4 5
25. U fazi tijekom slušanja, radimo zadatke vezane uz tekst pjesme (tražimo značenje riječi, popunjavamo tekst pjesme, slažemo pravilan redoslijed strofa pjesme ...)	1 2 3 4 5
26. U fazi nakon slušanja, radimo generalni zaključak odgovarajući na pitanja vezana uz pjesmu, nastavljamo tekst pjesme (ako je kraj nedovršen), pokrećemo debatu vezanu uz pjesmu i što smo iz nje naučili	1 2 3 4 5
27. Profesorica/ profesor pita imam li kakve prijedloge pjesama koje bi mogli obrađivati na satu španjolskog jezika.	1 2 3 4 5
28. Profesorica/ profesor daje i dodatne prijedloge pjesama koje mogu poslušati izvan škole kako bi proširio znanje o španjolskoj kulturi.	1 2 3 4 5
29. Prije samog slušanja, profesorica/ profesor objašnjava mi kulturni sadržaj koji se obrađuje u pjesmi kako bi lakše razumio/ razumjela pjesmu.	1 2 3 4 5
30. Nakon slušanja pjesme, profesorica/profesor analizira tekst pjesme i unutar teksta pjesme s posebnim naglaskom analizira kulturne sadržaje te potiče raspravu.	1 2 3 4 5
31. Profesorica/ profesor kada predstavi pjesmu na španjolskom, pokuša pronaći ekvivalent na hrvatskom (ako je moguće).	1 2 3 4 5
32. Profesorica/ profesor potiče uspoređivanje dviju kultura i na glazbenom planu.	1 2 3 4 5
33. Udžbenik španjolskog jezika pruža različite glazbene sadržaje.	1 2 3 4 5
34. Udžbenik španjolskog jezika pruža dodatne glazbene prijedloge za one koji žele znati više.	1 2 3 4 5

Sviđa li ti se korištenje španjolskih pjesama na nastavi španjolskog jezika? Predloži kako bi ti koristio/la španjolsku glazbu na nastavi španjolskog jezika (koju pjesmu, kojeg izvođača/čicu, sastav, koji zadaci...)

Po tvom mišljenju, koje su prednosti korištenja španjolskih pjesama na nastavi španjolskog jezika?

Po tvom mišljenju, postoje li neki nedostaci ili prepreke u korištenju španjolskih pjesama na nastavi španjolskog jezika?

Hvala na sudjelovanju!

Moj kontakt (ako te zanimaju rezultati istraživanja ili imaš neko drugo pitanje):

Tel: 091 161 3162

Gmail: mihaelahusta@gmail.com